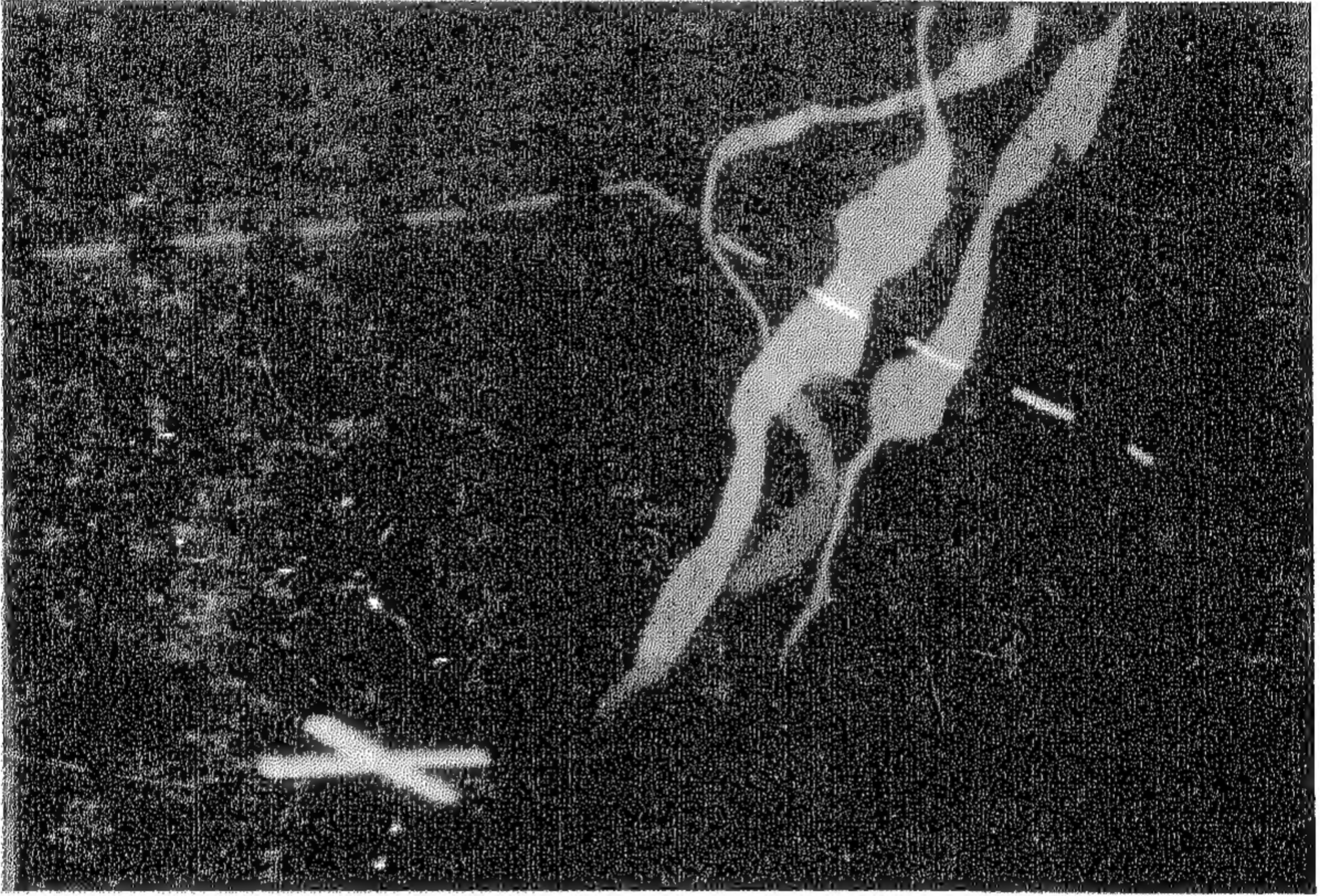


أليخاندر وكاسونا



لوحات مرت

قصص للفتيان

ترجمة
عالي إبراهيم أسقر

الإشراف الفني
زهير الحمو
مديرية المطبوعات والنشر
الجمهورية العربية السورية

إهداء ٢٠٠٧
مديرية المطبوعات والنشر - وزارة الثقافة
الجمهورية العربية السورية

أَلِيْخَانْدَرُوْكَاسُوْنَا

لوحات محرقة

نور الدين

قِصَصٌ لِلْقَتِيَانِ

مترجمة
علي إبراهيم أسقر



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٩

العنوان الأصلي للكتاب:

ALEJANDRO

CASONA

OBRAS

COMPLETAS

Prólogo de

FEDERICO CARLOS SAINZ DE ROBLES

لوحات مرحلة: قصص للفتيان = Obras Completas /
أليخاندرو كاسونا؛ ترجمة علي إبراهيم أشقر . -
دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٩٩ . - ١٦٧ ص؛ ٢٠ سم . -

١- ٨٦٢ س ك اس ل ٢- العنوان ٣- العنوان الموازي
٤- كاسونا ٥- أشقر

مكتبة الأسد

الايداع القانوني: ع - ٢٤٥٢ / ١٢ / ١٩٩٩

ملاحظة توضيحية

بقلم المؤلف

افتتح معلم المعلمين مانويل ب كوسيو عام ١٩٣١ فصلاً نموذجياً في الثقافة الشعبية في إسبانية، بإنشائه مديرية المهام التربوية؛ ولا مجال هنا لذكر المغزى الاجتماعي الواضح والعميق لذلك المشروع. لكن، نعم، سأذكر مظهراً من مظاهره، وهو السبب الأول لهذه الهزليات والباعث عليها، ألا وهو «مسرح الشعب». كان مسرحاً جوالاً جاب بالتوازي مع مسرح «لابارأكا» لغارثيا لوركا الخريطة الريفية لشبه الجزيرة الإيبيرية، ناقلاً متعة الفن إلى أقصى المناطق الريفية.

مسرح البعثات الطلابي نظير عربية أنغولو ديمالو التي ملأت بضوضائها الجميلة صفحات كاملة من الدون كيخوته، كان فرقة متجوّلة بدائية ومرحة تفتقر إلى الديكور وتعمل بشكل سليم صحيح في الهواء الطلق. وما كان بالإمكان أن تكون بشكل آخر، لأنها مؤلفة من الطلاب وموجهة إلى

جمهور دون تعليم . أما الكوميديا والدراما سواء بممثليهما أم بجمهورهما ، فهما جنسان متطوران جداً وأعلى من مستواه .

لكن الهزلية والحكاية - المثل ، والخرافة ، هي على العكس من ذلك ، تعبر تعبيراً طبيعياً عنه بتمثيلها العنيف وطعمها القابض ، مثلها مثل الرومنس الجماعي و«الطقطوقة» والأغنية الجبلية في الموسيقى .

خوان ديل إنشينا ولوبه ديرويدا ، وثربانثس في الإنترميس^(١) ، وكالدرون في الهزليات القصيرة والأغاني الشعبية ، ورامون ديلا كروث وموليير العالمي واللذيد تشكل قائمة مؤلفيهم المفضلين . ولا يظن أحد أن هدف فرق البعثات الطلابية ، نظراً لعظمة هذه الأسماء ، كان تمثيل أعمال ذات مستوى ثقافي رفيع . بل ابتعدت عن كل محاولة لإعادة البناء التاريخي ، وغسلت أيديها غسلاً تاماً من كل حذقة كتابية . فإن كانت تلجأ إلى حمى هذه الأسماء اللامعة ، فلأن مواضيعهم ذات بساطة معجبة ومعجزة ، ونضارة دائمة متجددة . «نحن لا نصنع شيئاً إلا أن نعيد للشعب ما أخذ من الشعب» ، كان يقول كوسيو . فلو به الإشبيلي ، وثربانثس وموليير كانوا الضارين

(١) مسرحية فكاهية قصيرة من فصل واحد كانت تمثل قديماً أثناء الاستراحة بين الفصول . ثربانتس كان أبرع من كتب في هذا الفن . (المترجم)

الفنيين لهذه العملة الرائجة داخل سكتها الشرعية، في كل زمان ومكان .

خلال السنوات الخمس التي كان لي فيها حظ قيادة تلك العصبة الطلابية الشابة، زرنا أكثر من ثلاثمائة قرية في قطر دائرة يمتد من سبّريا حتى مانتشا، ومن آراغون حتى إيسترامادورا . دائرة نقطة مركزها تقع في القفر القشتالي . قرى رأتنا نصل حتى عقر دورها وساحاتها وأفنيتها، وننصب خشباتنا في الهواء الطلق، ونمثل ما أعددناه بعناية إزاء دهشة أهالي القرية . وإذا كنت أفخر بعمل جميل قمت به في حياتي، فقد كان ذلك العمل . وإذا كنت تعلمت شيئا من المسرح وعن الشعب، فهناك تعلمته . ثلاثمائة تمثيلية يقودها (كادر) طلابي وأمام جمهور ذي معرفة وانفعال ولغة بدائية هي تجربة معلّمة .

وهناك تحققت مرة أخرى من أن المؤلفين الكوميديين العالميين الكبار يمكن أن يتمتعوا بنبل، جمهوراً ريفياً، وربما بعمق أكثر مما يتمتعون جمهوراً مثقفاً، فما هو عند هؤلاء الآخرين استعدادٌ مسبق خاضع لسحر رجل معين وسمّعه، هو عند أولئك التصاق تلقائي بالموضوع الخصب والتعبير المرح، بهذا المزيج من الشرف الأصيل والخبث الذي هو عادة فيهم . العمل

هنا يحيا باستقلال تام عن مؤلفه، ويكتسب حياة أقوى من حياته، على عكس ما يجري في مسارح المدن. كثير من فلاّحين لم يسمّعوا أبداً باسم ثريانتس لكن أحداً منهم لا يجهل اسم سانشو، ولا شكله ولا مغزاه.

بالتأكيد، هذا ليس اكتشافاً. فلطالما سمعت لما كنت صبياً فلاحى استورياس يحكون قصة ظريفة عن شماس في كنيسة يقبل أردافاً بدلاً من الوجنات من خلال فتحة لقطة في المطبخ، أو سخرية المومس المختبئة عن العشيق تحت ملاءة متظاهرة أنها الزوج، أو الأغنية المنحلة التي تحكي عن جنائي يعمل في دير للراهبات. ولما قرأتها في الكتب بعدئذ، وجدت أنها تحويرات بسيطة محلية لأعمال أدبية هامة. أولاها قصة الطحان، وهي إحدى «قصص كنتربري». والثانية «العجوز الغيور» لثريانتس. والثالثة «القصة ٤١» لبوكاشيو. وهذه الأعمال كلها مستوحاة بدورها من الفولكلور والتراث القديم. لم أدهش إذاً، لما اختلطت بجمهور مسرحنا الريفي للاستماع إلى تعليقاته، فسمعت ناساً يستبقون الحل النهائي لتمثيلية من إحدى حكايات الكونت لوكانور. وهم ناس ليس لديهم أدنى فكرة، إن كان وُجد في إسبانية أمير باسم الأمير

خوان مانويل ، مولع قبل المركز «بالقصص التي تحكيها العجائز عند النار» . حقاً ، ما كنا نصنع شيئاً إلا أن نعيد للشعب ما أخذ من الشعب ، إما بطريق الإبداع أو السيطرة التقليدية .

قال لي ، ذات يوم ، المعلم كوسيو : « ينبغي لك أن تعدّ لفرقتنا المسرحية المتجولة ، بعض الفصول من الدون كيخوته . » وكتب أنطونيو ماتشادو^(١) ، مدير البعثات أو المهام التربوية ، بصواب : « لتكن أحكام سانشو . فهي تحوي إضافة إلى الحبث والظرف ، هذا الحسّ الطبيعي بالعدالة التي لاتنفصل عن الضمير الشعبي » . (لم يحس أحد إحساس ماتشادو بالقيمة الفنية العظمى للأشياء التي تأتي من الشعب أو التي لها القوة الكافية لتعود إليه . فقد قال على لسان ما يرينا ذات مرة بصريح العبارة : « في أدبنا كل ما ليس فولكلوراً يعدّ حذقة ») .

تلقيت إشارة الشاعر على أنها أمر . وبعد أسبوع واحد كنا نقرأ معاً فصل سانشو بانثا في الجزيرة ، فضمّ فوراً إلى قائمة التمثيلات المتنقلة . وبالطريقة نفسها انتقلت إلى المسرح الحكاية

(١) « ١٨٧٥ - ١٩٣٩ » من كبار الشعراء الإسبان في هذا القرن . امتاز شعره بالبساطة والعمق ، والإلحاح على الأمور الوجدانية والأحاسيس الداخلية ، بعيداً عن الزخارف اللفظية . (المترجم) .

الخامسة والثلاثون من «الكونت لوكانور»^(٢) وهي البذرة التي انبثقت منها «ترويض الشرسة» لشكسبير . هذا هو الأصل القريب للهِزليتين الأولىين ، والأصل البعيد للثلاث الأخريات التي كتبتها في الأراضي الأمريكية ، لكنها كانت خاضعة للدافع الأولي ذاته .

في الهزليات الثلاث التي جاءت من أعمال أدبية ناضجة لكتاب كبار أمثال ثربانتس وخوان مانويل وبوكاشيو ، اقتصر عملي على البحث إلى أقصى مدى عن معادل درامي للحكاية دون تغيير ملحوظ في الأسطورة أو في الشخصوص ، ناقلاً اللغة والنغمة الأصليتين إلى الحوار المسرحي ، وقد جُددتا بشكل خفي .

أما المواضيع التي استُمدت من التراث الشفوي ووصلتني بكامل فقرها الحوارية ، (أسطورة السر المحفوظ جيداً ، وعدالة الحاكم) فقد لجأت إلى كل المجازات الفنية

(٢) هذان العملان مثلهما طلاب البعثات مئات المرات في القرى الإسبانية وتبشّهما فيما بعد مسارح جامعية وخاصة في أمريكا . فصل سانشو مثل على المسارح الكبرى في بوينوس آيريس بمناسبة الذكرى ٤٠٠ لولادة ثربانتس ، التي احتفل بها الفنانون الأسبان . (المؤلف) .

المتاحة ، وأقمتُ فوق أرضية حكايةٍ خصبة بالإيحاءات خشبة مسرحي الخاصة . فالبناء المسرحي ، وإبداع الشخصوص وغمذجتها وتركيب المواقف و حلها حوارياً ، كل ذلك ، خُطَّ وكتُب في منتهى الحرية . أما بالنسبة للغة التي كُتبت بها ، فما كنت بحاجة إلى إضافة شيء سوى أن أهرب عن وعي من كل صرامة فيلولوجية راضياً بفرح كل اعوجاج مثير جميل ، وكل ما هو مقوّت مقبول ، دون زعم آخر إلا المساهمة في نضج المجموع وجماله .

اسطورة السرّ جاءت من قصة شعبية إيطالية أعرف مضمونها فقط ، وأجهل إن كانت قد طوّرت أديباً . أما قصة الحاكم فقد وصلتني أول مرة على صورة حكاية^(١) شرقية التقطت من شوارع القاهرة ، وأشاعها في المدارس الإسبانية الأخ الصديق (إيرمينيو آليندروس) في كتابه (شعوب وأساطير) . وقد وجدت هذه القصة جزئياً في ترجمة قديمة (على الطريقة الإسبانية) في كتاب : (مجمع الخرافات) ، لتيمونيدا ، (الخرافة السادسة) التي ضمت قضيتين من القضايا

(١) هو ما يعرف عندنا بأحكام قراقوش . (المترجم)

اللتين بتت فيهما العدالة الفلاحية بطريقة عجيبة ، وهما قضيتا المرأة الحامل و ذيل الحمار . هذه الحادثة الأخيرة ، ربما وضعها ثربانتس نصب عينيه في سرده الحلو عن ذيل الحمار ، (هات الذيل ، أيها الأستوري) ، في قصة الخادمة ذات الأصل النبيل . باختصار ، تُعدّ الهزليات الثلاث الأولى نقلاً أميناً من جنس أدبي إلى جنس آخر^(٢) . أما الأخريان فهما إعادة خلق شخصي بحرية تامة . هذي هي حدود إسهاماتي و مسؤوليتي أخيراً ، أدرك جيداً أن هذه الأعمال لا تصلح أن تُوجه إلى جدية المسرح المحترف ، سواء بسذاجة مواضيعها وبدائيتها ، أم بتمثيلها المرح الخام الذي يحمل ثقل السوق ،

(٢) للناقد الإسباني ف . كارلوس روبليس رأي آخر : (. . أرى أن هذا تواضعاً جمّاً من كاسونا . صحيح أنه أخذ بأمانة التعابير نفسها ، ملتقطاً جملاً كاملة ، وأحياناً أجزاء تامة من الحوار . لكن ينبغي لنا ألا ننسى اللمسة العبقرية المتقنة ، والفن الرفيع الذي لابدّ «للمعد» من أن يمتلكه من أجل إتمام ما نسميه عملية «الرفو» . وهو هذه القطع من نسيج المؤلف ، التي تربط بين قطع من نسيج مؤلف آخر . فمن الضروري ألا تتنافر في مجموع العمل الفني السعيد . وأرى أن القطع التي أضافها كاسونا تندغم حتى الإتقان والكمال مع القطع الكبيرة المأخوذة من مؤلفين مُخلّدين ، فلا يلفت انتباه المشاهدين شيء إلى مكان الرفو الماهر . وإنما يرون العمل بكلّيته ، ويعجبون به على أنه عمل صائغ حقيقي ، لغناه وجودته . (من المقدمة للأعمال الكاملة .)

وتخلّع الهزلية، و مكر الفلاح و جلافته . فإذا حظيت باهتمام
أحد، فسوف تحظى باهتمام الفرق الطلابية الشابة دائماً داخل
كتبها. أو الجمهور الريفي البعيد عن الثقافة الأدبية الذي يحتفظ
دائماً ببسمة خضراء وسط حكمته الناضجة المديدة
إليهم أهدي هذه اللوحات المرحّة.

أليخاندر و كاسونا

سانشو بانثا في الجزيرة

(خلاصة مسرحية لبعض الصفحات من الدون كيخوته.)

الشخص

سانشو	عجوز ذو عكاز
القهرمان	عجوز دون عكاز
الدكتور	الظريف
الكاتب	متسكعة محتالة
الخياط	تاجر ماشية
الفلاح	خادمان

حراس - مساعدو طباخين - صعاليك - شعب برتاريا

قاعة العدالة في قصر سانشو - منصة و مقعد فوقه قبة
حمراء تُقرأ فيها العبارة التالية : «تَسَلَّمَ اليوم مقاليد حكم جزيرة
بَرْتَاريا السيد دون سانشو بانثا ، متّعه الله به سنين طوالاً . »
يُطل الكاتب من نافذة كبيرة و يتأمل الساحة حيث تُسمع
هتافات ، وطبول ومزامير و قرع أجراس .
يدخل القهرمان

قهرمان : أوصِل السيد الحاكم ؟

الكاتب : في هذه اللحظة ، دخل الساحة يحيط به الحشم
والخدم . وها هو الشعب يهتف له ، والحراس يقدمون
له السلاح ، والعمدة يقبل يديه . (تتوقف
الموسيقى . يُسمع صوت نهيق طويل .)

قهرمان : ما أظرف شكل حاكمنا مع حماره !

الكاتب : أنا مازلت دهشاً . قل لي ، بحياتك : ماذا يعني
هذكله ؟ أيعقل أن يكون سيدنا الدوق والدوقة قد
اختارا حاكماً علينا هذا التافه ذا (الجزمة) والخرج ،
وعليه ملامح فلاح لم يحلق لحيته منذ أسبوعين ؟

قهرمان : أرسله إلينا الدوقان بالفعل . لكن ، عليك أن تعلم أن

كل ذلك ماهو إلا فكاهة كبيرة . هذا الحاكم الذي وصل
للتوإن هو إلا سانشو الكبير والفلاح البسيط الفارغ
الذهن .

الكاتب : أهو مرافق ذلك المجنون العجيب المسمى دون
كيخوته ديلامانتشا؟

قهرمان : هو هو بعينه . يبدو أن المدعوّ دون كيوخوته قد وعد
تابعه بحكم جزيرة . كما أرى ، لا يبدو أكثر تعقلاً من
سيده . وقد نزلا كلاهما ضيفين على الدوقين في
قصرهما . فلم يرَ هذان تسليّة خيراً من أن يوهما سانشو
أن هذا المكان هو الجزيرة الموعودة ، ويدعاه يحكمها
لبضعة أيام ليشاهدا إلى أين تصل به السداجة ، مزينين
له أن يقيم العدل فيها ويقطن قصرأ كما يفعل السادة .

الكاتب : إذاً ، كل هؤلاء الذين يحتفون به ، مطلعون على
السر؟

قهرمان : بعضهم مطلع ، وبعضهم غير مطلع . وعدم اطلاع
البعض يجعل لهذه الهزلية مظاهر أقرب إلى
الحقيقة . تصرّف معه بتهذيب ، وسجل أقواله المأثورة
وأفعاله ، لنقلها إلى السيدة الدوقة التي تأمل أن تجد

قنطارين من الضحك في هذه المغامرة التي لم يُر مثلاً
أبداً.

الكاتب: اسكت، ها قد وصل حاكمنا. (يُسمع الهتاف
والموسيقى من جديد. جنديان مسلّحان يقفان في عتبة
الباب. يدخل سانشو بزيّ الفلاحي، يتبعه الدكتور
والخدم وشعب برتاريا. يتقدّم القهرمان، ويركع على
الأرض ويقدم له المفاتيح على وسادة صغيرة.)

قهرمان: هذه مفاتيح مدينتنا، يا سيدي، نسلمها لقلبك النبيل
وذراعك الكريم، واضعين أملنا فيك.

سانشو: إذاً، أنا حاكم؟

قهرمان: بفضل الله وفضل السيدّين الدوقين، أنت حاكم منذ
هذه اللحظة.

سانشو: وأستطيع أن أأمر؟

قهرمان: إننا نتحرّق شوقاً لإطاعتك بإخلاص.

سانشو: من أنت؟

قهرمان: قهرمان هذا القصر، بالإذن منك. (نهيق جديد).

سانشو: إذاً، أأمرك أولاً، أيها السيّد القهرمان: اهتمّ بهذا

الأغبر الذي حملني ، اهتمامك بأخي شقيقي .

قهرمان : إلى أيّ أغبر تشير ؟

سانشو : جحشي ! سمّيته أغبر بلون وبره كيلا أخرج حياءكم بهذا الاسم التافه .

قهرمان : (متأثّياً .) أو يبدو لك أنني الرجل المناسب للاهتمام بجحشك ؟

سانشو : على مهلك سيدي القهرمان ، ولا تعجل بالاستياء مني . اعلم : لو كانت امرأتي تيريسا بانثا هنا ، كيف كنتم تتعاملون معها ؟

قهرمان : كما ينبغي لسيدة ، لأنها زوج الحاكم .

سانشو : هذا عين الصواب . ولو كانت ابنتي سانشيتا بانثا هنا ، كيف يكون اهتمامكم و عنايتكم بها ؟

قهرمان : كما يجب علينا . لأنها ابنة السيد الحاكم .

سانشو : إذاً ، اعلموا أن هذا الجحش صديقي المخلص ، ورفيق دربي وشريك تعبتي ، ونور عيني وحبّة قلبي ؛ عاملوه ، إذاً ، بكلّ الاحترام الواجب للجحاش الحكّام . واعلموا أنه ليس أول حمار يتلقّى تكريماً لأشياء ليست له .

قهرمان: لكن، يا سيّد . . .

سانشو: ولا كلمة أخرى. قضى الحاكم بذلك، وكفى. وكل خطيب على منبره فصيح. أمام من يملك الأمور، سكوت ثم سكوت. وبين ضرسين طاحنين لا تدخل أصبعيك. واترك ما لا يعنك تجد ما يغنيك. انتهى القول. اهتم بحماري !

قهرمان: كما تأمر يا سيدي. (للدكتور .) اهتم بحمار السيد الحاكم !

الدكتور: (للكاتب .) اهتم بحمار السيد الحاكم !

الكاتب: (للخادم .) اهتم بحمار السيد الحاكم !

الخادم: (من الباب .) اهتموا بحمار السيد الحاكم. (يتكرر الأمر في الخارج مبتعداً في تسلسل تنازلي صارم. سانشو الذي تابع انتقال الأوامر بدهشة، يعلّق).

سانشو: وأنت، من أنت ؟

الكاتب: أنا كاتب هذه الجزيرة، بخدمتك .

سانشو: أتعرف القراءة والكتابة ؟

الكاتب : كيف لا ، إذا كنت كاتباً ؟

سانشو : لا يفزعك السؤال . أنا أكبر من كاتب ، ومع ذلك ، لا أعرف القراءة ، ولم أتعلم من الكتابة ، إلا التوقيع بأحرف كبيرة تشبه الحروف المرسومة على صندوق ويقال إنها ترسم اسمي . حسن ، أيها الكاتب : ماذا تقول هذه الرسوم الموجودة هناك ؟

الكاتب : مكتوب ، ومسجل فيها استلام سيادتكم الحكم . وتقول اللوحة هكذا : « تسلم اليوم مقاليد حكم جزيرة برتاريا السيد " دون " سانشو بانثا ، متعه الله به سنين طويلة . »

سانشو : (ينظر فيما حوله .) مَنْ يُدعى هنا " دون " ^(١) سانشو بانثا ؟

الكاتب : أنت ذاتك يا سيدي . لم يدخل هذه الجزيرة أحد بهذا الاسم غير سيادتكم .

سانشو : إذا ، اعلم أيها الأخ : أنا لست " دوناً " ولا أحد من عائلتي يحمل هذا اللقب . أنا سانشو بانثو مجرداً من كل شيء . وسانشو كان أبي . وسانشو كان جدي .

(١) لقب يوضع قبل الاسم الأول ، ومؤثته دونيا .

وكلهم كانوا بانثا وبفخر كبير دون إضافة من
"دون" و "دونيا". أنا من سلالة فلاحين أنحدر ولن
أخجل من ذلك أبداً. هذه نصيحة قالها لي سيدي
ومعلمي دون كيخوته. ومن كانت ساقه قصيرة
فلا يحتاج إلى غطاء طويل. ولا يقل أحدٌ حَسبي و
فصلي أبداً، لأن الدم يورث، لكنّ الفضيلة لا بد من
اكتسابها. والفضيلة بذاتها خير من الدم بذاته. وفوق
ذلك، حين ننام، كلنا سواء: الأغنياء والفقراء، الكبار
والصغار. وبعد الموت، ينزل الفلاح والأسقف في
حفرة حقيرة متساوية من الأرض. وبالتالي: الثياب
لا تجعل من المرء راهباً. وتحت ثياب عتيقة، قد تجد
شريعياً كبيراً. ولا أزيد.

الدكتور: عافاك الله! كل ما قلته في مكانه الصحيح. لكن، لا
يُستحسن أن يسرد الحاكم أمثالا كثيرة، هي من عادات
العامة وليس السادة العلماء.

سانشو: ومن أنت، أيها العالم؟ ومن طلب رأيك في
الموضوع؟

الدكتور: أنا دكتور، طوع أمرك، ومجاز من جامعة أوسونا.

سانشو: إذا، استخدم شهادتك من جامعة أوسونا، و خلّني
استخدم أمثالي، فهي كل ما عندي من العلم. لا
يتناول أحد على حاكمه، لأن العين لا تعلو على
الحاجب. و سخافات الغني تصبح حكماً عند
الجمهور. ولا تناطحوا الصخر. فسواء اصطدمت
الجرة بالحجر، أم اصطدم الحجر بالجرة، فالويل ثم
الويل للجرة. قلت ما يكفي. والآن، أعدّوا طعام
الغداء لحاكمكم. وليكن غزيراً جزيلاً. فقد سرت سبعة
فراسخ دون أن أذوق لقمة واحدة. فخبز و خمر أقوى
على قطع الطريق من شاب ممتليء قوي.

قهرمان: معذرة، يا سيدي. يجب عليك أولاً، إقامة
العدالة. فلم تحن ساعة الغداء بعد. وعندنا هنا خصوم
ينتظرون.

سانشو: أهم كثيرون؟

قهرمان: ثلاثة أو أربعة فقط.

سانشو: فليدخلوا. ولتمطر عليّ دعاوى. فإذا لم يعرقل
عملي أحد باللاتينية أو صرر الأوراق، فسوف أفصل
فيها خيراً من سليمان نفسه.

قهرمان : ها هي عصا العدالة . لكن ، عليك قبل أن تُمسك بها ، أن تفي بعادة قديمة من عادات هذه الأرض .

سانشو : ليكن ذلك . احترام العادات من واجب الحكام الصالحين . ما هي ؟

قهرمان : العادة تقضي بأن كل من يتسلم الحكم في هذه الجزيرة المشهورة مضطر أولاً إلى الإجابة عن سؤال معقد قليلاً ، وصعب . من هذا الجواب ، يلمس الشعب ذكاء الحاكم الجديد . فإما أن يفرح وإما أن يحزن .

سانشو : هات السؤال ، إذاً . سأجيب عنه بخير ما أعرف دون أن أحيد عن حق أو أميل إلى باطل . فإذا لم أوفق ، فلا لوم عليّ بعد أن بذلت جهدي . هات السؤال .

قهرمان : القضية يا سيدي ، هي كالتالي : عند مدخل هذه المدينة جسر . وفي منتصف الجسر مشنقة . وقد أمر أن يُسأل كل من يمر فوق الجسر : إلى أين ذاهب ؟ فإذا قال الصدق ، سُمح له بالمرور . وإذا قال كذباً ، يُشنق في المكان نفسه . حسن ! وصل الجسر هذا الصباح ، رجل . ولما سأله الحرس إلى أين ذاهب ، أجاب : «جئت

لأموت على هذه المشنقة». وهنا الخطورة، يا سيدي الحاكم. إذ لا توجد طريقة لتطبيق القانون. فلو ترك طليقاً، معنى ذلك أنه ترك طليقاً رغم قوله كذباً. وإذا شُنق، فيكون شُنق رغم قوله الحقيقة. ما هو حكمك؟

سانشو: (يحك رأسه وهو ينفخ). على مهل، على مهل! قاضٍ لا يستعلم جيداً، لا يصدر حكماً صائباً. القانون يقضي أن من يقول الحقيقة يترك حراً طليقاً، ومن ينطق كذباً يُشُنق؟

قهرمان: وهو كذلك.

سانشو: وهذا الرجل، عند ســـــــــــــــــؤاله: «إلى أين ذاهب؟» أجاب: «لأموت على هذه المشنقة.»

الكاتب: وهو كذلك أيضاً.

سانشو: إذا، إذا ترك حراً، يُخرق القانون لأنه قال كذباً، وإذا شُنق خُرق القانون أيضاً لأنه قال الصدق.

الدكتور: هذا صحيح.

سانشو: أهذي هي العقدة كلها؟ والله، إما أن أكون غيبياً، أو أن هذه القضية تُحلّ بكلمتين اثنتين. فإذا كانت لا توجد طريقة لشنق نصف إنسان وإبقاء النصف الآخر حراً

طليقاً ، وإذا كانت كفتا الميزان متساويتين بين العفو عنه وإدانته للأسباب نفسها ، وإذا كان الوفاء بالقانون لا يتم بإدانته ولا بالعفو عنه ، فلا مجال لخرق القانون هنا . بالتالي : اعفوا عن هذا الرجل . وإذا كان لابد لعصا العدالة من أن تميل إلى هذا الجانب أو ذاك ، فليكن إلى جانب الرحمة وليس إلى جهة العقاب . هذا هو حكمي .

قهرمان : أسمعتم يا سادة؟

الشعب : ليحفظ الله حاكمنا !

قهرمان : أمسك بعصا العدالة ، إذاً . فإذا كانت كل أحكامك مثل هذا الحكم ، فنحن مطمئنون إلى أننا والبلد في يد أمينة .

سانشو : اترك عصا العدالة هنا . فسوف يجيء وقت استعمالها . هيا بنا إلى الطعام يا سادة . فلا رأسي يستطيع حمل كل هذه الأفكار ، ولا معدتي تصبر على الجوع .

الدكتور : مازال عليك الانتظار ، ياسيدي . المتخاصمون ينتظرون .

سانشو: هذه عادة سيئة أن تُحضر الدعاوي وقت الغداء . لكن ، في النهاية ، من أراد أكل الحلوة ، فلا بد له من الصبر على المرة . وإذا كنتَ جمالاً ، فعلاً باب بيتك . وحين يُشرق الصباح ، يشرق على الناس جميعاً . فليدخل هؤلاء الناس . (يخرج أحد الخدم ليصدر أوامره) .

قهرمان: ضع شارات منصبك ، يا سيدي . (يساعده أحد الخدم ، ويزنره بحفاوة بزناار فاخر ذي حلية كزناار رهبان سيبيلس . ويضع على رأسه قبعة مخملية عليها ريش وطوق من ذهب . يمسك سانشو بالعصا ، ويصعد المنصة بجلال . أثناء ذلك يتحاور الدكتور والكاتب .)

الدكتور: ماذا تقول عن حاكمنا الجديد؟

الكاتب: لا تبدو عليه ملامح الغباء ، ولن أكون ممن يعترض عليه . سُمّي حاكماً للسخرية منه . لكنه ، إذا ظلّ على هذا الدأب ، فسوف تنقلب الفكاهة جدّاً ، ويصبح الهازئون مُهزّئين . (يمضي الكاتب إلى مكتبه ليسجل الأحكام . يدخل الفلاح حاملاً خرجاً ، والخياط معطفاً ومقصاً مُعلقاً في خصره . يدخل أثرهما عجوزان ذوا الحيتين ، أحدهما يحمل عكازاً ثخيناً ويظللان في قاع

المسرح ينتظران دورهما .)

الخياط : (ناظراً إلى الجميع .) مَنْ السيد الحاكم؟

سانشو : من سيكون؟ ألا ترى عصا العدالة هنا؟ (يُهرع

الاثنان إلى قدميه ، ويتنازعان حق الكلام .)

الخياط : مديديك العادلتين لأقبلهما!

الفلاح : مديديك وقدميك!

سانشو : لا أقدم ولا أيد ولا قبلات . خلّونا في المهم . ودون

خداع . ماهي قضيتكما؟

الخياط : أنصفني من هذا المدّعي الكذاب!

الفلاح : أنصفني من هذا الخياط السراق!

الخياط : أنا سراق؟

الفلاح : أنا كذاب؟

سانشو : اسكتا كلاكما . لم تُسرّجا فرسيكما ، وها أنتما

تصولان . أستطيع أن أرى بوضوح قضية تعرضانها

عليّ بهذا التشويش؟ فليتكلم كلّ على حدة .

الخياط : أنا المدّعي .

سانشو : إذاً ، تعال إلى هذا الجانب . وظلّ أنت في الجانب

الآخر . وليكلمني المدعي في هذي الأذن . وسيتكلم
الآخر لما أدعوه . (يميل إلى هذا الجانب ، جاعلاً يده
على شكل حلزون ، ويضعها على الأذن المقابلة
للمتكلم) .

الخياط : أنا يا سيدي ، خياط . وإن تكن مهنتي ذات سمعة سيئة
مثلها مثل كل المهن الأخرى . بالأمس ، كنت في محلي
لما وصل هذا الفلاح وسلمني شبرين من القماش
وسألني : «أيكفي هذا القماش لصنع قبعة
واحدة؟» وقست القماش وقلت له : يكفي . وإذا كان لنا
نحن الخياطين - هذه السمعة الرديئة باقتطاع جزء من
القماش مأكلة لنا ، سألني الرجل مرة أخرى : «قل لي ،
ألا يكفي القماش لصنع قبعتين؟» وفهمت قصده . لكنه
لم يذكر شيئاً عن حجم القبعة ، فأجبت بنعم
أيضاً . لكن الثعلب الماكر راح يفكر ، وسألني مرة
ثالثة : «ألا يكفي لثلاث؟» «نعم ، يمكن أن يصنع منه
ثلاث قبعات .» وأخيراً ، ظلّ يزيد في عدد القبعات ،
ورحت أنا أزيد في الموافقات ، إلى أن اتفقنا على صنع
خمس قبعات . وبداله ذلك كافياً ؛ ولما أنجزتها ، هاج
وماج ، ولم يرغب في أن يدفع لي الأجر فحسب ،

وأنا يطلب أن أعوّضه أو أعيد إليه القماش . هذا هو كل شيء .

سانشو : (يضع يده الأخرى على الأذن الثانية بشكل استعراضى) . أصبح ماقاله ، يا أخ ؟

الفلاح : صحيح .

سانشو : أصبح أنه صنعها بالقماش الذي قدّمته له ، وليس بقماش آخر ؟

الفلاح : صحيح أيضاً . لكنه لم يذكر لي شيئاً عن الحجم . أتعلم ما صنعه ، ياسيدي ؟ اعرضها ، اعرضها على العدالة !

الخياط : (يخرج يده من تحت المعطف ، وعلى طرف كل أصبع من أصابعه قبعة حمراء .) ها هي القبعات الخمس واحدة واحدة . وأقسم بالله ، لم يفضل من القماش شيء ، وأن القبعات قُصّت وخيطة حسب الأصول .

الفلاح : أليس هذا غشاً ياسيدي الحاكم ؟

الخياط : هو لم يذكر لي شيئاً عن الحجم . وماذا كان يظنّ هذا التيس ، أن أصنع له بشيرين صغيرين من القماش ؟

سانشو : كفى ! الدعوة واضحة جداً . ولا حاجة هنا إلى مزيد من القوانين ولا لكثير من التفكير . لأحد منهما على

من القوانين ولا لكثير من التفكير . لأحد منهما على .
حق ، لأنهما كليهما عملاً بنية سيئة . وعلى ذلك ،
يخسر الفلاح قماشه ، ويفقد الخياط أجره ، وتظل
القبعات هنا عظة وعبرة للمتخاضمين . وانصرفا
بسلام . فلا ينبغي للحكام أن يضيعوا وقتهم بسخافات
قضايا المحتالين والخبثاء . انقلعا فوراً ! (يرفع العصا
مهدداً . يهرع المختصمان وهما يتعثران .) أتوجد دعوى
أخرى ؟

الدكتور : دعوى هذين العجوزين . وهي دعوى مالية . (يتقدم
الاثنان .)

سانشو : ليتكلم المدعي .

عجوز دون عكاز : القضية يا سيدي ، أن جاري هذا طلب
مني ، منذ فترة ، أن أقرضه عشرة إسكودات . فقدمتها
إليه بإرادة طيبة ، وتأخرت كثيراً في مطالبتة بها كيلا
يجد نفسه في عسر كما كان لما اقترضها مني . والآن ، أنا
بحاجة إليها ، وهو ينكر الدين زاعماً أنه أعاد النقود
إلي . لكنني لا أذكر .

سانشو : أليك إثبات ، أيها العجوز الطيب ؟

عجوز دون عكاز : هذا هو السيء في الأمر . كنت أعدّه

رجلاً شريفاً، فسلمته الإسكودات دون توقيع ودون
شهود.

سانشو: (للقهرمان .) هل المدعى عليه معروف في
الجزيرة بحسن الرأي وقوة الإيمان؟

قهرمان: كلاهما على خلق جيد، ياسيدي . ولم نسمع عن أي
منهما أنه حنث بكلمته .

سانشو: ماذا تريدني أن أصنع إذاً، يا أخ؟ إذا أصرّ هو على أنه
ردّ النقود، وأصررت أنت على الإنكار، فلن نخرج
بشيء أبداً .

عجوز دون عكاز: أطلب من سيادتك أن تدعوه إلى حلف
اليمين رسمياً وعلناً . أنا أعدّه رجلاً مؤمناً، ولا أظنه
قادراً على أن يحلف زوراً .

سانشو: ليكن كما تريد . (يقف سانشو ويخرج صليباً .)
أستعدّ للقسم على الصليب المقدّس؟

عجوز ذو عكاز: مستعد . أمسك هذا العكاز، يا جاري
قليلاً . (يسلم رفيقه العكاز، ويتقدّم ويضع يده على
الصليب .) أقسم بالله تعالى، بأن صديقي الطيّب
أقرضني عشرة إسكودات ذهبية . وأقسم على خلاص
روحي، بأني رددتها إليه، وسلمتها له يداً بيد، قسماً

عظماً، رسمياً وعلناً. ولتلعني السماء إن كنت كاذباً.

سانشو: تم القسم. أيمكنني أن أصنع لك شيئاً آخر؟

عجوز دون عكاز: لاشيء ياسيدي. زد على ذلك، هو مسيحي عجوز ولن يسعى إلى هلاك روحه من أجل عشرة إسكودات. لست أشك في أنه على حق. خذ عصاك يا أخي، وعدّ الدين مسدداً هنا، وأمام الله.

عجوز ذو عكاز: وهو كذلك. (يستلم عكازه.) أيمكنني أن أخرج ياسيد.

سانشو: انتظر قليلاً. (يفكر حائراً ويده على أرنبة انفه. يردد بصوت مسموع كلمات العجوز وبريق ذكاء يشع من عينيه.) إذاً، قد أعدت إليه النقود... وسلمتها من يدك إلى يده... رسمياً وعلناً؟

عجوز ذو عكاز: هكذا كان.

سانشو: أكان هذا العكاز يُعَبِّك حتى لم تستطع أن تؤدي القسم وهو بيدك؟ أعطنيه فوراً.

عجوز ذو عكاز: ولم ياسيدي؟

سانشو: لأنني أشم رائحة خدعة هنا. وإذا كانت خدعة، فأقسم أنها داخل العكاز موجودة. (يفحصه باحثاً عن شيء ما. وأخيراً، يفك القبضة، ويقلب العكاز على

صينية أحضرها القهرمان، فتسقط منه الإسكودات
العشر. (آخا! ألم أقل لك؟ هنا الخديعة! (صيححات
دهشة وإعجاب. (خذ نقودك أيها الرجل
الطيب. وليحكم على هذا الآخر لأدائه شهادة
زور. لأن من يقول نصف الحقيقة، كمن يكذب سواء
بسواء. اختتمت الدعوى.

قهرمان: كيف يبدو لكم هذا، يا سادة؟

الكاتب: عاش حاكمنا ألف عام!

الشعب: عاش! عاش!

سانشو: دعونا من الصياح والهتاف. إذا كنتم تريدون حقاً
وصدقاً أن أعيش، أعطوني شيئاً أكله. فأنا لست من
حجر رخام، وأكاد أسقط من الجوع.

قهرمان: هيا! أحضروا مائدة السيد الحاكم، وليخرج
الناس. (يخرج أهالي برتاريا، والمتخاصمون وهم
يعلقون على الحدث. وبينما يقوم الخدم بإعداد مائدة
غنية بالأطباق، وجلب الأغذية والمناشف، يقترب
القهرمان من سانشو الذي وضع عصاه ونزل عن
المنصة).

القهرمان: أعترف أن الدهشة لم تفارقني. كيف استطعت

كشف حيلة في غاية الذكاء؟

سانشو: باه! أمر بسيط. دعاوى الغش والخداع أمرها بسيط عندي كالماء. وفوق ذلك، حكى لي خوري قريتي ذات مرة حادثة مشابهة. وذاكرتي حادة جداً، فلا أنسى أي شيء مما أريد تذكره. وقد لا يكون في هذه الجزيرة ذاكرة مثلها. (يقترب أحد الخدم ويركع، وفي يده إبريق ماء.) أي شيطان هذا؟

خادم أول: ماء لتغسل يديك قبل الطعام، ياسيدي.

سانشو: لم أفعل ذلك في حياتي أبداً. لكن، لا بأس إن كانت تلك عادة أهل الجزيرة. (يغسل رؤوس أصابع يديه.) وإن كنت لا أزال في شك من أن يكون هذا الماء آخر شيء يعساني منه الحكام على الطعام. (يجلس إلى المائدة. يهرع الخادم الآخر ليضع على صدره مريلة مطرزة.) أمر اول أيضاً؟ لم أتخيل أبداً أن يكون تناول الطعام صعباً جداً في القصور. (يضع الدكتور نظارته، ويتأمل شبراً شبراً بصمت مهيب. يمر من ورائه وينظر إليه من الجانب الآخر. يجس نبضه، ويفحص لسانه.) إلى أية شياطين تنظر أنت؟

الدكتور: إليك ياسيدي، لأعرف من وجهك ما يلائم

معدتك . أنا طبيب هذا البلد ، ولا أسمح لكم بتناول أي شيء يضر بصحتكم الغالية . قدموا من هذه الفاكهة للسيد الحاكم ! (يقدمها أحد الخدم . يتناول سانشو من صينية الفواكه عنقوداً كبيراً من العنب . عند تناول الحبة الثانية يدق الطبيب بعصاه على البلور .) يكفي !

سانشو : كيف يكفي ، إذا كنت لم أبدأ بعد؟

الدكتور : الفاكهة خطيرة لأنها رطبة للغاية . وهكذا يُستحسن ألا يؤخذ منها شيء إلا عند بدء الطعام كمرطب ولتبلييل الشفاه فقط . أدخلوا هذه الحجال المتبلة !

سانشو : أحجال لدينا؟ جاءت في ساعة طيبة . هي ستشفي غليلي خيراً من أية فاكهة . (يرفع الغطاء ويستنشق البخار بلذّة . يبعد كل الصحون المغطاة ويتناول بأصبعه قطعة . وما كاد يغرز أسنانه فيها حتى سُمعت مرة أخرى دقة العصا المشؤومة .)

الدكتور : كفى !

سانشو : مرة أخرى؟!

الدكتور : هذا طعام يجب تناوله بحذر شديد . لأن أستاذنا أبُقراط ، نور الطب وقطبه ، قال في إحدى حكمه ، (يقرأ في ورقة) : «أومنيس ساتوراتيو مالا ، بير

ديشيس أوتيم بيسّيما». يعني: «كل تخمة سيئة،
وأسوؤها التخمة من الحجال». وماذا في ذلك
الصحح الآخر؟

طبّاخ: أرنب مطبوخ؟

الدكتور: أخرجوا هذا الطعام أيضاً. لأن الأرنب طعام «معقد»
وعسر جداً على المعد الرقيقة.

سانشو: أتقول معدتي رقيقة؟ مهلاً! مهلاً! يادكتور. أنا أخشى
الجوع أكثر مما أخشى التخمة. ولا تأتني بهذه
السخافات. أريد حماراً يحملني وليس حصاناً
يُسقطني. وكنت أسمع دائماً أن لامعدة أكبر من
الأخرى بشبر، والمعدة القوية تطحن الحجر. وإمّا لا،
فلا يوجد علم نافع. وما ينفع الطحال، قد يضر
الظهر. النتيجة: انقلع من أمامي. ولنختم الحفلة على
خير. فالرقص يبدأ من البطن. هات هذا الخمر،
يا غلام! (يصب الخادم كأساً. يقف الطبيب معترضاً
بينهما.)

الدكتور: أتقول خمر؟ لن يكون مادمت حياً. لأن الخمر
يطمس التفكير، ويرفع الضغط ويطلق أخلاط الجسم
الرديئة. أبعد الله الخمر عن شفة حاكمنا! (يعيد الخادم

الخمير إلى الإناء .)

سانشو : وهذا أيضاً؟

الدكتور : هذا مقاله أبقرط . هو عالم ياسيدي .

سانشو : أوكا أن أحقق من قال : «ثوم نيء» ، وخمير نقي يفتحان لك باب الأمان» . أو «الخبز والخمر واللحم ، تصنع العظم والدم» . و «على طعام طيب ، اشرب مرة أو مرتين» . «وعلى الزكام ، اشرب جرّة بالتمام» . هؤلاء ، هؤلاء هم العلماء الذين أريداهم ، وليس دكاترة مثلك ، لشدة عنايتهم بي سيقضون على حياتي . (رتل من رؤساء الطهارة ، والطباخين ومساعدتهم يتقدمون بخطا متسقة وهم يحملون الصحنون والأطباق الشهية . يتشممها الدكتور ، ويأخذ برفضها بضربة من عصاه . يدور الرتل تحت نظر سانشو وأنفه ، وتعود الأطباق سليمة لم تُمس إلى المطبخ .) ما هذا الصحن يا غلام؟

الغلام : «كراع» بقرة باللفت والبصل .

سانشو : أبصل قلت؟ ما أظهر هذه الكلمة وأحبها!

الدكتور : أخرجوا هذه التفاهة . وهذا الصحن الآخر؟

طباخ : لحم عجل بالصلصة .

الدكتور: حارّ ومتبلّ بالبحار؟ عدوّ لدود «للأسّ الرطب» الذي
تكن فيه الحياة. أرجعوا هذا اللحم، وهذا الصحن
أيضاً، والصحن التالي كذلك. أبقى شيء؟

طباخ: خضار بلحم العنز.

الدكتور: أبداً! أعيدوا هذه العنز إلى الجبل دون أن تُلطّخ
أغطية موائدنا. أهنك شيء آخر؟

طباخ: لحم مشكل، ياسيدي.

سانشو: الحمد والشكر لله! لا يستطيع أحد أن يقول لي
لا. بتنوّع ألوان اللحم في هذا الطعام، فسوف أعثر
على شيء يرضيني ويفيدني.

الدكتور: أبعد الله عنا هذا التفكير الرديء. اتركوا هذا اللحم
المشكل إلى القسانونيين، وإلى مدراء المدارس،
والأعراس والفلاحين، ولنجعل موائد القصور نظيفة
منه. فلا يُقدّم فيها إلاّكل ما هو فاخر فائق. أبعدوا هذه
التشكيلة فوراً.

سانشو: (لا يزال مسيطراً على نفسه.) إذاً، أتريد أن تقول لي
أيها الطبيب اللامع، أي شيء أستطيع أن آكله؟

الدكتور: بعد هذه الفاكهة وأبخرة الحجل التي تناولتها، من
المستحب الآن أن تختتم بكأس كبيرة من الماء وقطعة

من السفر جل تساعد على الهضم جيداً.

سانشو: (يستند بظهره إلى الوراء وينظر شزراً كابحاً غضبه .)
نصيحة غالية جداً . ما اسمك ياسيد؟

الدكتور: أنا، ياسيدي الحاكم، الطبيب دون بدروريثيو ده
آغويرو، مولود في مكان يدعى تيرتيا فويرا، الذي هو
بين كاركويل والمودبرديل كامبو على يدك اليمنى،
وأحمل شهادة دكتور في الطب من جامعة أوسونا .

سانشو: (يتع كل كلمة من بين أسنانه نتعا .) إذاً، ياسيد دون
بدروريثيو، يا وجه النحس المولود في تيرتيا فويرا . . .
والمجاز من أوسونا . . . انقلع فوراً عن وجهي، وإلا،
والله، سأخذ نبوتاً وأنهال به ضرباً بدءاً منك حتى
لا أترك طبيباً سليماً في أنحاء الجزيرة كلها . (ينهض وقد
احمر وجهه غضباً . يقبض على عصا العدالة .) اخرج
من هنا، يا عدو الصبحة، يا جلاّد البلد . اخرج!

القهرمان والكاتب: اهدأ ياسيد، اهدأ! (يفرّ الطبيب وقد
ضاعت هيئته أمام العصا . يهدئ القهرمان والكاتب
سانشو ويوقفانه .)

سانشو: والآن، انظر أيها القهرمان، إن كانت توجد وسيلة ما
لأكل شيئاً كما ينبغي . وإلا، خذوا هذا الحكم . لأن

وظيفة لاتطعم، الشيطان أولى بها.

القهرمان : لاتيأس ياسيدي . سأصدر أوامر حاسمة بألا يتكرر
ما حدث هذا اليوم .

سانشو : أنا بحاجة إليها الآن . عصفور في اليد ولا عشرة على
الشجرة . ألا يمكن أن تجلب تلك الحجال مرة أخرى ؟

القهرمان : مستحيل ، دون إذن الطبيب . دعك من هذه
الأطعمة التي ربما سممها أحد الأعداء المتآمرين .

سانشو : يا عيني ! وسموم أيضاً ؟ أخذ يتبين لي أن الحكم ليس
عملاً ممتعاً ، كما كنت أتخيله .

القهرمان : ستتناول في الليل رطلاً من العنب ، وهو طعام غير
ضار . استلم العصا مرة أخرى ، فلن نعدم قضايا خلال
اليوم . (يرفع الخدم المائدة . يعود الكاتب الذي كان
خرج خلال المشهد السابق مع شاب يمسك به حارسان
من كميته . يحتل سانشو مقعده غير راض . يقف
الحارسان في العتبة مرة أخرى .)

الكاتب : هذا هو المتهم الأول .

سانشو : ماجرم هذا الفتى ؟

الكاتب : لانعلم شيئاً حتى الآن . كما قيل لي ، التقى بدورية
في إحدى الزوارب . وما إن رآها حتى شرع يركض .

كالغزال . الخلاصة : إذا كان يفرّ أمام العدالة ، فذلك
إشارة إلى أنه مجرم لا محالة .

سانشو : خلّوا عنه ، سنرى . ماهو جرمك يا فتى ؟

الشاب الظريف : لا جرم لي ، ياسيدي .

سانشو : لماذا فررت إذاً ، أمام العدالة ؟

الشاب الظريف : لأتجنّب الأسئلة التي تلقى بغزارة كالطر .

سانشو : بماذا تتسمّى ؟

ش . الظريف : أنا لا أتسمّى ، ياسيدي . وإنما سُمّيت .

سانشو : آه ! أتنظّرف عليّ ؟ أوتراني فارغ البال لتلقّي النكات !

حذار ، يا ولداً ! أحياناً ، ما يدولك صوفاً . . . أنت

تفهمني . إذاً ، مزيد من الاحترام ! وأجب بأدب عما

أسألك عنه . إلى أين كنت ذاهباً لما التقيت بالدورية ؟

ش . الظريف : « لأشم الهواء » .

سانشو : حسن جداً ! وأين يُشم الهواء في هذه الجزيرة .

ش . الظريف : كما في كل الجزر : حيث يهب .

سانشو : أتمازحني ؟ إذاً ، ضع في حَسْبِبانك أنني أنا الريح ،

وأهبّ في صدرك وأقودك إلى السجن فوراً . يا حرس !

خذوه لينام هذه الليلة في السجن .

ش . ظ : أأنام في السجن؟ والله لن تجعلني أنام الليلة في السجن ولو لمست السماء .

سانشو : إذاً، أليس لديّ سلطة للقبض عليك؟

ش . ظ : أن تقبض عليّ، نعم . أما أن تجعلني أنام اليوم في السجن ، فهذا لا تقدر عليه لأنّك ولا عشرون حاكماً مثلك .

سانشو : قل لي أيها اللعين ، أليدك ملاك يخرجك من وراء القضبان حيث أفكر في أن ألقى بك؟

ش . ظ : لنناقش الأمر بهدوء ، سيدي الحاكم : تستطيع أن تأمر بنقلي إلى السجن ، ووضعني في زنزانة وراء القضبان ووسط الأغلال . . . لكن ، أيكفي ذلك كله ليجعلني أنام ، إذا كنت لأريد ، وجهدت في ألا أغمض جفوني؟

سانشو : هذا ليس سيئاً . أنت ذكي ، يافتي . سرُّ برعاية الله ، فأنا لا أرغب في انتزاع النوم منك . لكن ، لا تهزأ بالعدالة مرة أخرى ، ولا تبحث عن السخرية منها بين حوافر الخيل حين تلتقي بإحدى الدوريات . ومادمت تملك ذكاء ، فاحتفظ به لحين الحاجة ، ولا تبدّده عبثاً ، بل يجب الإفادة من كل شيء . ونصف الآلف خمسمائة .

ش. ظ: أقبل يدك سيدي الحاكم. (يخرج صافراً بهدوء وسط
الحرس. يسمع في الخارج صراخ ونحيب كبيرين.)
سانشو: أي صراخ هذا؟ صاحبه لابد من أن يكون
امرأة. (تدخل امرأة محلولة الذوائب وعليها مظاهر
الاحتياج. ويدخل تاجر الماشية.)

محتالة: العدل، سيدي الحاكم، العدل! إذا لم أجده في
الأرض، فسوف أطلبه من رب السماء. أنصفني من
هذا الحقير!

سانشو: العدل للجميع، مادمت أحمل هذه العصا. لكن،
تكلمي بصوت أخفض، وإلا فلن أسمع. ماهي
قضيتك؟

محتالة: آي، ياسيدي الحاكم! آه، ما أتعسني! متى رأيت فتاة
تُهان هذه الإهانة في جزيرتكم؟

سانشو: على مهلك، ياسيدتي. الرأي لا يصبح صواباً إذا قلناه
صراحاً. قفي إلى هذا الجانب. وتعال، أنت أيها
الرجل، إلى الجانب الآخر. والآن كلميني في هذي
الأذن، واتركي البكاء. شيئان لأصدقهما أبداً: عرج
الكلاب وبكاء النساء. ماهي شكواك؟

محتالة: انظر إن كنت أبالغ ، ياسيدي الحاكم . أنا فتاة شريفة ، ولم يمسنني أحد حتى اليوم . وأنا قاسية مع طلاب الوصل والغرام ، كالخرنوبة . أسير واثقة سليمة بينهم كالسمندر وسط النيران . لقيني هذا الرجل السيء وسط الحقول ، واستغلّ وحدتي وضعفي ، واستباح جسدي كأنه خرقة منشورة ، وغصبني بالقوة ما عملت خلال عشرين عاماً على حفظه . انظر ياسيدي ، إن كنت على حق في رفع صياحي إلى السماء ، وأطلب إحقاق الحق صارخة ! (تبكي يائسة .)

سانشو: هل انتهيت ؟ لنر الآن . (يلتفت بأذنه الأخرى إلى الرجل .) ماذا تقول حول شكوى هذه المرأة ؟

التاجر: أقول ياسيدي ، إن جانباً منها صحيح ، والآخر كذب ، وليس لها حق قبلي . أنا تاجر ماشية بسيط . جئت هذا الصباح إلى هذا المكان لأبيع - بعيداً عنك - أربعة خنازير ، كلّفتني ضرائب وسمسرة مايساوي ثمنها . وكنت راجعاً إلى قريتي ، فالتقيت بهذه المرأة مصادفة . وأنا شاب . . . وهي حسنة المظهر . . . والطريق خالية من المارة . وأخيراً ، سيدى الحاكم . . .

سانشو: مفهوم . الرجل نار والمرأة حطب ، ثم يأتي الشيطان وينفخ . تابع .

التاجر: في الواقع ، نظرت إليها ، ونظرت هي إليّ . . . وجاء
الشیطان . . . (ينفخ طويلاً بقوة .) لكنني أقسم على
خلاص روعي سيدي الحاكم ، أني لم أغضبها
أبداً . بل جرى ذلك بإرادتها ولقاء أجرٍ حتى أنها قبلت
بعض القطع الفضية هدية . هذي هي الحقيقة الوحيدة ،
وماعداها أباطيل .

محتالة: أرايتم وقاحته! إهانة فوق إهانة! يا للفتيات الفقيرات
الضعيفات! من لنا، إذا لم تسع عصا العدالة إلى
نجدتنا! (تبكي صارخة بغزارة .)

سانشو: قلت اسكتي . كفى كلاماً وأنيماً! (يظل متفكراً . لحظة
صمت .)

الكاتب: ماهو حكمك؟

سانشو: قضية صعبة . أليك نقود حاضرة يارجل؟

التاجر: عشرون دوكادو في هذي الحقبة . وهي كل ثروتي .

سانشو: هاتها . وأنت أيتها المرأة ، أترضين بهذا المبلغ تعويضاً
عن الضرر الذي سببه لك هذا الرجل؟

محتالة: (مشرقة الوجه .) عشرون دوكادو فضية! شكراً لك ،
سيدي الحاكم! جازاك الله ، وزاد في عمرك . هكذا
يُحمى الفقراء ويحفظ شرف الفتيات! شكراً، ألف

مرة سيدي الحاكم . (تخرج وهي تنحني انحناءات كبيرة .)

القهرمان : يبدو لي ياسيدي ، أنك لم تفد هذه المرة من قوة عزمك وحدة ذكائك كما في المرات السابقة . سرعان مادفعتك دموع المرأة إلى اللين والشفقة !

سانشو : اسكت ، ولا تحكم أبداً حتى ترى النهاية . هذه بداية القضية . والآن سنعرف الحقيقة . أسمعت حكومي يارجل ؟

التاجر : لسوء الحظ سمعته ، وهذا الجراب كل ثروتي ، وخبز بيتي .

سانشو : جيد ! اجر وراء المرأة ، وانتزع الجراب منها ، وعد وإياها إلى هنا .

التاجر : أنزع منها الجراب ؟

سانشو : و فوراً . أم أنت بحاجة لأقول ذلك مرة أخرى ؟

التاجر : لاتهتم . كلامك لا يسقط على أذن أحرق ولا أطرش . (يهرع إثرها .) أيتها المرأة ! أيتها المرأة ! قفي ، باسم القانون ! قفي !

القهرمان : كيف رجعت الآن بقرارك ياسيد ؟

سانشو: اسكت . أنا أفهم ما أعمل . والعوان لا تُعلم لبس
الخممار . وحين يذوب الثلج يظهر المرج . (يسمع في
الخارج صوت المرأة وهي تصيح .)

محتالة: يا عدالة الرب ، وعدالة البشر ! تعالوا إلى اللص ،
أمسكوا الحرامي ! (تدخل والتاجر كل منهما متشبّث
بالجراب ويتنازعانه إلى أن تغلبت المرأة ، وسقط التاجر
أرضاً .) انظروا إلى قلة حياء هذا السافل ، وقلة خشيته
حتى أنه أراد أن ينتزع مني الجراب الذي حكمت به
المحكمة لي ، في قصر الحاكم نفسه .

سانشو: لكن ، هل انتزعه منك ؟

محتالة: أيتزعه مني ؟ عليه أن ينتزع روحي مني أولاً . إذاً ، ما
أحلاني ! فلاكمّاشات ولاشواكيش ولا مطارق كافية
لينتزعه من بين أظافري . قبل ذلك ، عليه أن ينتزع
روحي من جسدي .

سانشو: أحسنت ، أيتها المرأة الشجاعة ! آتيني بهذا الجراب إلى
هنا .

محتالة: لكن ، سيدي الحاكم . . .

سانشو: هاتيه ، قلت لك ! (يأخذه .) من أين جاءتك هذه القوة
يا أخت ؟ وأقسم لك ، لو أنك بذلت هذه الشجاعة

وهذا العزم، في الدفاع عن شرفك، لما وجدت قوة
في الأرض تغلبك. (ينهض، ويلوح بالعصا مهدداً).
سيري غير راضية ولا مرضية، ياكذابة. ولا تظهر في
كل أنحاء الجزيرة وإلا جلدتك مائتي جلدة. انقلعي!
(تخرج المرأة باكية محتجة). وأنت أيها الرجل
الطيب. خذ نقودك وعد إلى بيتك ولا تقف في
الطريق مع أحد. واعلم أن امرأة شريفة لا يمكن أن
تُشترى بكل ذهب العالم. أما الأخريات، فنسأل الله
عن أن يبعدهن عن طريقنا. وصدق المثل: عتر جيدة،
وبغلة جيدة، وامرأة سيئة هي ثلاث بهائم سيئة. إذاً،
احذر جيداً، ولا تجعل الشيطان ينفخ لك مرة أخرى.

التاجر: جزاك الله خيراً، سيدي الحاكم. (يخرج. يسمع في
الخارج قرع طبل وصوت بوق طويل.)

سانشو: أبويقات هنا؟ ماذا تعني هذه الإشارة؟

الكاتب: واحدة من اثنتين: إما هي أخبار هامة، أو أن الحرس
رصد سفناً موريكية. وهذا إنذار بالحرب.

سانشو: (يدع العصا وينزل عن المنصة). أحرب، وسفن
موريكية؟

القهرمان: هم عدونا اللدود. ونحن نعيش دائماً بهذا الخوف
والتهديد بالغزو.

سانشو: خبر جميل لإتمام الهضم. قل لي، يا أخ: إذا نزل
الأعداء أرض جزيرة، ماذا يصنع الحكام؟

القهرمان: يخرجون على رأس جيوشهم. هذا امتياز يخولهم
إياه منصبهم. فإما أن يحرزوا شرف النصر، أو شرف
الموت أولاً في ساحات الوغى. (يلتفت نحو الخادم
الذي يظهر حاملاً رسالة.) أهم أعداء أم أخبار؟

الخادم: بريد عاجل من السيد الدوق.

سانشو: هذا أقل سوءاً. انظر ياسيد، ماذا فيه.

القهرمان: (يقرأ الغلاف.) «إلى الدون سانشو بانثا، حاكم
جزيرة برتاريا. يفتح بالذات أو بيد السكرتير.»

سانشو: ومن سكرتيري هنا؟

الكاتب: أنا ياسيدي. لأنني أعرف القراءة والكتابة. فوق
ذلك، أنا من بسكاي.

سانشو: بهذه الإضافة تستطيع أن تكون سكرتير الإمبراطور
ذاته. افتح، إذاً هذه الرسالة، ولنعلم ماذا تقول.

الكاتب: «وصل إلى علمي، ياسيد دون سانشو بانثا، أن أعداء
هذه الجزيرة الدائمين ينوون القيام بهجوم صاعق عليها
في ليلة من هذه الليالي. كن يقظاً، ولا تركز إلى
الراحة، ولا تجعلهم يفاجئوك على حين غفلة وأنت

نائم . وعلمت أيضاً من بعض الجواسيس الموثوقين أن أربعة أشخاص دخلوا هذه الجزيرة متخفين ، وهدفهم القضاء على حياتك . افتح عينيك جيداً . ولا تثق بأحد يقترب منك ، ولا تأكل أي طعام من المطبخ ، للاشتباه في أنه مسموم . أنا واثق بشجاعتك وحسن إدارتك للحفاظ على سلامة الجزيرة . من هذا المكان . في السادس والعشرين من تموز . صديقك الدوق . »

القهرمان : الأخبار خطيرة . ما رأي سيادتكم ؟

سانشو : (بعد فترة صمت ، وبحزن هادئ .) أقول ، ياسادة ، إذا كانت وظيفة الحاكم هكذا ، فلست ابن أُمي إن خلقت لهذا المنصب . (يأخذ بتجريد نفسه من شاراته .) فإذا كان عليّ أن أقود جيوشاً ، وأسهر على الأسلحة ، وأفصل في قضايا في كل ساعة ليخرج هذا الجانب راضياً ، وذلك الجانب ساخطاً ، وأعيش في خوف من أن يقتلني أعداء لم أسئ إليهم بشيء ، ولا أكل شيئاً ، ولا أشرب خمرأ كما يأمر هذا الطبيب الجلاد . . . إذا كان الحكم كله هكذا ، فهذا هي مفاتيحي وشاراتي وليأخذها من يشاء . . . إلى عملي وأرضي أعود . أحبّ إليّ أن ألبس الصوف من أن أموت بين الشفوف . أعيدوا إليّ حماري صديقي الوحيد الوفي

الذي لا أفكر في الابتعاد عنه مرة أخرى أبداً. وإذا كنت أستحق شيئاً لقاء ما قمت به، فكل ما أطلبه منكم كسرة خبز وقطعة جبن أكلها في الطريق تحت ظلّ سنديانة خيراً من أكلها في القصر وسط أغطية مطرّزة. (للجمهور.) وأنتم، يامواطني جزيرة برتاريا، أقول لكم: وداعاً. فإذا لم أصنع خيراً كبيراً لكم، فلم أصنع شراً أيضاً. فلا يغتبنني أحد. كنت حاكماً وأخرج ويداي نظيفتان. ولدت عارياً، وأجد نفسي مجرداً من كل شيء، لا عليّ ولا لي. وداعاً ياسادة.

(سار)

انترميس الشاب الذي تزوج بفتاة شرسة

حسب «الحكاية» ٣٥ من «الكونت لوكانور»^(١)

الشخص

فاتاة	باترونينو
والد الفتاة	شاب
أم الفتاة	أب الشاب

موسيقىون - راقصون

(١) أو كتاب باترونينو، مجموعة قصص في خمسة أقسام، كتبها الأمير دون خوان مانويل (١٢٨٣ - ١٣٤٨) بغرض تعليمي وجمالي. وأهمها القسم الأول ويتضمن ٥٢ قصة، أو مثلاً كما دعاها. لأن كل قصة كانت تنتهي بحكمة أو عظة. (المترجم).

مقدمة

(يظهر باترونيو أمام الستارة ويتحدث إلى الجمهور .)
باترونيو: استمعوا الآن، ياسادة، إن كنتم راغبين في
الاستمتاع بقصة قديمة . واعلموا أنني - أنا باترونيو -
خادم الكونت لوكانور العظيم ومستشاره . فقد كان
من عاداته أن يستشيرني في كل القضايا التي تعرض
له . القضية هذه المرة، تتعلق بزواج خادمه بفتاة
أغنى، وأرفع نسباً منه . ولئن كان هذا الزواج جيداً،
فما كان يجرؤ على الإقدام عليه، لخشية كانت
تعتريه . وسبب الخشية أن الفتاة كانت أقوى وأشرس
من كل شيء على وجه الأرض . كانت جافة الطبع،
وما كان يوجد رجل يستطيع أن يتغلب عليها،
بالتأكيد . لذلك أريد، أنا باترونيو مستشاره، أن
أخرج إلى المسرح هذه القصة التي تأتي هنا ضربة

لازب، لكي تستمدوا أنتم ومعلمي منها مثلاً
وعبرة. وهي «قصة الشاب الذي تزوج امرأة
شرسة»، والوسيلة التي لجأ إليها للسيطرة عليها منذ
لحظة زواجهما. اسمعوا القصة المكتوبة في كتاب
مشهور، وهو أول كتاب قصصي عرف في الأراضى
الإسبانية. الفضل في المتعة والتفكير الذي تبعثه فيكم
يعود إلى عظمة مؤلفها الأمير دون خوان مانويل
الذي كان في قشتالة منذ مايزيد على ستمائة عام،
أحد رجال البلاط النابهين، وشاعر ملاحم، ومؤلف
كتب في الصيد والحكمة. (تنسحب المقدمة ويظهر
على الخشبة الشاب والده الشاب.)

المشهد الأول

الأب: أقول لك يا بني، أن تفكر في الأمر جيداً قبل أن تدق الباب. لأن هذه الفتاة أغنى منا بكثير، وأعلى نسباً. وأسوأ شيء أن تتفوق المرأة على الزوج بالنسب والمال.

الشاب: هذا صحيح. لكن، فكري يا أبي أنك مادمتم فقيراً، فلن تعطيني شيئاً أعيش به بكرامة. فإذا لم توافق على مشروع هذا الزواج، فسوف تراني مضطراً إلى سلوك حياة ماجنة، أو أترك هذه الأرض بحثاً عن حظ أفضل.

الأب: يدهشني جداً سعيك وجراتك. كل ما فيكما يجعلكما مختلفين غاية الاختلاف. أنت فقير وهي غنية. ولديها من الأراضي ما لا تستطيع أن تقطعه على الحصان خلال يوم واحد ولو سار خيلاً.

الشاب : لا تغترّ بذلك . فإذا كانت ذات ثراء ، فسوف أزيد في ثروتها بجهدي . وإذا كانت أراضيتها لا يقطعها الحصان خبياً في نهار واحد ، فسوف يقطعها حضراً .
الأب : هناك شيء آخر . أنت ذو طباع حسنة رقيقة ، وهي ذات طباع فظة شريرة .

الشاب : على ذلك أجيبك يا أبي : الفرس من «خيالها» . . . أنا سأعرف كيف أشدّ اللجام عليها منذ البدء .
الأب : انظر ، يا فتى ، أبوها نفسه لم يستطع ترويضها . وهذه الهالكة ، ذات طبع شرس حتى لم يرغب رجل في الدنيا ، ماعداك ، أن يتزوج بها .

الشاب : دقّ هذا الباب ، يا أبي . الفتاة شرسة ، وهي على شراستها تعجبني . فإذا رضي أبوها تزويجها ، فسوف أعرف كيف أسير الأمور في بيتي منذ اليوم الأول .
دقّ دون خوف .

الأب : إذا كانت تلك إرادتك ، فليكن ، ولا تقل بعدئذ إنني لم أحذرك من قبل . لنطلب الآن ، يد الفتاة ، وأسأل الله أن يرفض طلبنا . آه ، من هذا البيت !
(يدقّ بعصاه . تسحب الستارة كاشفة عن بيت الفتاة . الأب وحده ومشغول بتنقية بذور للزرع .)

المشهد الثاني

الأب الغني: أشعر بالسعادة لرؤيتك يا جار. أي شيء جاء بك إلى بابي؟

الأب الفقير: سيدي وصديقي، جئت بطلب إليك، يخص ابني هذا.

الأب الغني: قل لي ماهو.

الأب الفقير: أنت، يا صديقي، لك بنت وحيدة.

الأب. غ: وحيدة حقاً، لكنها تثقل علي أكثر من مائتين.

الأب الفقير: وأنا لذي ابن وحيد. جمعتنا من قبل الصداقة لما كنا فقيرين. واليوم جئت راجياً أن يجمعنا الأبناء مع بعضنا أيضاً، إن شئت ذلك.

الأب الغني: (ينحني شغله جانباً، وينهض ذاهلاً.) وكيف ذلك يا صديقي؟ أعن الزواج تجرؤ أن تحدثني؟

الأب الفقير: لقد نبّهت الشاب إلى ثروتك وإلى فقرنا. لكنه

أصرّ . . .

الأب الغني : (يتقدّم نحو الشاب الذي يتراجع حائراً .) أريد

هذا الفتى أن يتزوَّج ابنتي ؟ ألا تخذعني أذناي ؟

الشاب : هذا رجاؤنا إن قبلت به .

الأب الغني : وكيف لأقبل ! بورك لك يا فتى . وأي ثقل كبير

رفعته عن ظهري ! (يعانقه .)

الأب الفقير : إذا . . . أنت راضٍ ؟

الأب الغني : الفتاة لك . ولم أسمع أبداً أي رجل يريد الزواج

بابنتي ويخرجها من بيتي . لكنني سأكون ، والله ،

صديقاً غير وفيّ إن لم أنبّهك إلى ماهو هام في هذه

اللحظة الحرجة . نحن صديقان وأنت لك ابن

وحيد . وسيكون سوءاً مني لورضيت بتعاستك . إذ

عليك أن تعلم أن ابنتي فظة وشرسة كالأفعى

ذاتها . وإذا تزوج هذا الشاب بها ، سيكون الموت

خيراً له من الحياة .

الأب الفقير : على مهلك ! على مهلك ياسيدي ! لاتخشَ

شيئاً . لأن هذا الزواج وافق هواه وذوقه ، والشاب

يعلم من أية طينة هي . وهو يريد لها بعجرتها ويجرها .

الأب الغني: إذا كان كذلك ، فلاحاجة لمزيد من الكلام . أنا
أوافق على زواجها بك ، يا فتى ، برغبة كبيرة وأرجو
الله أن تخرج من هذه الصفقة رابحاً . (يسمع في
الداخل صخب وشجار ، وقعقة صحون تتحطم .)
لا تفزعوا . إنها الفتاة تتناقش بودّ مع أمها . (ينادي
صائحاً .) تعالي يا فتاة ! وأنت ياسيدة ! تعاليا واسمعا
أخباراً عظيمة . (تخرج الأم والفتاة مهتاجتين جداً ،
وهما تتنازعان قطعة قماش كل منهما تجذبها لجهتها .)
الأم: اتركها . أقول لك ، اتركها .

الفتاة: سأدافع عنها بأظافري ولو تمزّقت . هي لي ، لي ، لي .
الأب الغني: ماهذا ياسيدة ؟ وأنت ، أيتها البنت العاصية ،
أهكذا تظهرين للناس ؟ ألا ترين أن لدينا ضيوفاً .
الفتاة: (بفجاجة ، وهي تنظر من حين لآخر .) وأي ضيوف
هؤلاء ؟ ولماذا أهتم بهم ؟

الأب الغني: هذا الشاب ، يا بني ، زوجك .
الفتاة: زوجي ؟ هذا ؟ (ينحني الشاب احتراماً وتضحك
هي .) شكراً على هذه الهدية . ألم تجد لي هدية في
السوق خيراً منها يا أبي ؟

الأم: أخشى، يا زوجي، أن تكون قمت بذلك عن بصيرة
وعمد. أتريد أن تزوج ابنتنا بأفقر سكان المدينة؟
الأب الغني: اسكتي مرة واحدة، ياسيدة، ولا تجادلي
أبدأ. هذي إرادتي، وقد تم الأمر. غداً سيكون
العرس.

الأم: (غاضبة.) إرادتك! إرادتك! أية إرادة لك، ياتبع! أي،
يالابنتي، يالابنتي المسكينة!
الأب الغني: (يقترب من جاره ويساره.) والأم متمردة
عاصية أيضاً، يا صديقي. لكني لن أجد أحداً يخرجها
من بيتي. (تسدل الستارة ويعود باترونيو.)

المشهد الثالث

باترونيو: رأيتم ياسادتي، كيف بدأت القصة. وسنرى فوراً كيف ستتطور وتنتهي. كانت الفتاة قوية، والشاب حازماً جداً. أما ما كان من زواجه وحظّه فستعرفونه الآن. أنا سأنسحب. هاهو الموكب يقبل. وقد ظهرت فقط لأنقل إليكم هذا النبأ: تم الزواج، وهاهي العروس قد زُفّت إلى بيت زوجها. (يحيي موكب الزفاف القادم من الساحة ثم يخرج. يصعد الموكب إلى المنصة. تُرى طييلات ومزاهر ودفوف. ثم الأب الغني والأم يتبعهما العروسان وأزواج من الفتيان والفتيات متوجّين بأكاليل الزهر، يعقدون حفلة رقص بالشرائط والإيماءات. حين يُختتم الرقص وسط الصهيل والصياح، يتحي الأب بابنته في زاوية.)

الأب الغني : الآن صرت زوجة ، يا ابنتي ، فاسمعي مني
نصيحة : أطيعي زوجك ، واخدميه . فراحة البال
بالطاعة ، وليس بالتسلط .

الأم : (تمسك بابنتها من يدها وتتحى بها في الركن المحاذي .)
صرت زوجة ، يا بنيتي فاسمعي مني
نصيحة : لا تكوني لينة الجانب لافي الخير ولا في
الشر . فمن يلحس الأيدي ، يُضرب بالعصي .

الأب الغني : هيا ، ياسادة ! وليخرج الموكب . وليُترك
العروسان وحدهما حتى اليوم التالي . (يودّعون
العروسين بين ضحك وعناق ، ويخرجون جميعاً
وهم يغنون . يسحب الشاب الستارة ويدخل
وعروسه البيت . منضدة عليها طعام ، وشمعدان
مشتعل . في القاع ، يُرى من النافذة حصان يأكل من
عليقته . بينما تخلع الفتاة حليّها وأكاليلها ، تسمع
أغاني الموكب وهو يتعد .)

المشهد الرابع

الشاب: أقول، يا امرأة، ليس من عادة أهل هذا البلد أن ينقصوا شيئاً من العشاء والمائدة المعدة للعروسين.

الفتاة: لكن، ألا ترى أن كل شيء جاهز؟

الشاب: لا أرى إبريق الغسيل.

الفتاة: إبريق الغسيل! ألهذا تتطلع يا زوجي؟ كلُّه واسكت. كانت عادتك في بيتك أن تأكل دون أن تغسل يديك.

الشاب: ليس كذلك. كنت فقيراً دائماً، لكنني كنت نظيفاً. أريد أن أغسل يدي! (ينتظر. لما رأى أنها غير مبالية، يضرب المائدة بقبضة يده رافعاً صوته.) أريد أن أغسل يدي! (ينظر غاضباً فيما حوله.) أنت، يا كلب! صب الماء على يدي! (صمت آخر وانتظار.) عجباً! ألم تسمع أيها الكلب الخائن: صب الماء على

يدي! آه! أتصمت؟ ألا تطيع؟ إذاً، انتظر، وسوف
ترى! (يخرج غاضباً من بين الستائر. يطعن الكلب
طعنات، فيعوي مذعوراً.)

الفتاة: لكن، ماذا فعلت يا زوجي؟ أقتلت الكلب؟ انظروا أي
نوع من الرجال هذا.

الشاب: أمرته أن يجلب الماء ولم يطعني. (ينظف سيفه
بالشرشف. وجال بعينه فيما حوله غاضباً. يتجه
صوب القط الذي يُترض أنه في الجانب
الآخر.) إيه! أنت، ياقط: صب الماء على يدي!

الفتاة: أتتحدث إلى القط، يا زوجي؟

الشاب: عجباً أيها الغدار المنافق! وتسكت أنت أيضاً؟ لكن،
ألم ترَ ماحلّ بالكلب لأنه لم يطعني؟ أقسم،
لو ظلمت تعاندني، سأصنع بك ماصنعته
بالكلب. صب الماء على يدي، الآن، وفوراً.

الفتاة: لكن، يا زوجي، كيف تريد من قط أن يعلم شيئاً عن
إبريق الغسيل؟

الشاب: (يأمرها بجفاء أن تسكت.) ماذا؟ أما زلت ساكناً؟ آه!
أيها القط الخائن... انتظر! انتظر، أنت أيضاً!

(يخرج من بين الستائر . يُسمع مواء حاد . ثم يدخل مرة أخرى حاملاً القط على رأس السيف . يرمي به على الأرض .)

الفتاة : آه ! يا قطي ، يا قطي الحبيب المسكين ! . . (ترفعه من ذيله . وتحقق من أنه ميت . ينظر الشاب فيما حوله وقد ازداد غضباً . يسمع في الفناء صهيل الحصان .)

الشاب : والآن ، أنت أيها الحصان . صب الماء على يدي .

الفتاة : كلا ، لهذا ! اهدأ يا رجل ! كلاب وقطط يوجد منها كثير . لكننا لا نملك إلا حصاناً واحداً .

الشاب : لكن ، أتظنين يا امرأة أن هذا سبب كافٍ لينجو مني إن لم يخدمني . فليحذر من إغصابي ، وإلا ، سيلقى والله ، الموت كما لقيه الآخرون . (يحدق فيها بإمعان ويتقدم نحوها . تتراجع وقد أخذ الخوف يعتريها .)

كل ذي روح في البيت سيلقى المصير ذاته . إيه !

أسمعت أيها الحصان ؟ صب الماء على يدي فوراً !

الفتاة : (ترسم شارة الصليب .) يا أرواح المطهر ! جنُّ الرجل !

الشاب : ماذا ؟ ألا تتحرك ؟ إذاً ، خذ أنت أيضاً ! خذ ! (يطلق عليه طلقة . يسقط الحصان صريعاً .)

الفتاة: رحمتك، يارب! لقد مات الحصان!

الشاب: إذاً، ماذا؟ الأمر بشيء ولا أطاع في بيتي؟ (يدفع الكرسي بقدمه. يجيل النظر في كل الأنحاء بغضب. ثم يثبت نظره عليها، ويقول برصانة.) أنت، يا امرأة... صبي الماء على يدي!

الفتاة: ماء؟ فوراً! ولم لم تطلب مني من قبل يا زوجي؟ (تهرع وتعود حاملة الإبريق ومنشفة.) لا تزعج نفسك. أنا أغسلهما بنفسي.

الشاب: هذا حسن! أعدّي العشاء.

الفتاة: نعم، نعم، نعم، العشاء!.. الآن، فوراً. هاهو العشاء جاهز! (تقوم على خدمته مصطنعة ابتسامات. تظل واقفة بينما يتناول الطعام.)

الشاب: آه! شكر الله أنك قمت بما أمرتك به في الوقت المناسب، وإلا لصنعت بك بتأثير الغضب الذي ركبني ما صنعه بالحصان.

الفتاة: وكيف لا أطيعك يا زوجي؟ أعلم جيداً أن أفضل زينة تُسعد بها المرأة، خدمة سيد بيتها وإكرامه. مُرني بما تريد، وإني أقسم لك...

الشاب : اسكتي !

الفتاة : نعم ، نعم ، معك حق . العفو منك .

الشاب : العشاء رديء .

الفتاة : نعم ، نعم . هو رديء فعلاً .

الشاب : ولن يحدث هذا مرة أخرى .

الفتاة : لا ! لا ! لن يحدث . أنا سأعده بنفسي غداً .

الشاب : أنا ذاهب الآن لأنام .

الفتاة : اذهب ! اذهب !

الشاب : واحذري من أن يزعجني ، أو يقلق راحتي

أحد . فإنني ، بهذا الغضب الذي انتابني ، لا أدري إن

كنت أستطيع النوم هذه الليلة . وهذا الكرسي ، ماله ؟

الفتاة : نعم ، نعم ، الكرسي . . . (تهرع لرفع الكرسي ،

ووضعه في مكانه .)

الشاب : أضيئي لي الطريق !

الفتاة : نعم ، نعم ، سأفعل .

الشاب : ثم عليك بالسكوت !

الفتاة : السكوت . (ترافقه حاملة الشمعدان حتى العتبة ،

مفسحة له الطريق باحترام . يخرج الشاب . خارج

البيت ، لاتزال تسمع أغاني العرس . تلتفت الفتاة
مذعورة محاولة فرض الصمت في كل الاتجاهات .
أنتم ، يامجانين ، ماذا تصنعون ؟ اسكتوا ولا تزعجوا
زوجي ، وإلا ، فسوف نموت جميعاً ، جميعاً هذه
الليلة . (تأخذ الموسيقى بالخمود بعيداً . تطلب من
الجمهور أن يلتزم الصمت ، وتسير على أطراف
أصابع قدميها ، بينما تسحب الستارة
بلطف .) اسكتوا ! اسكتوا جميعاً ، بحق الله . .
سيدي نائم . (تسود الظلمة للحظة . يصيح ديك
الفجر . ويبدأ الصباح في الشروق .) .

المشهد الخامس

أمام الستارة

(يظهر والد الفتاة خلسة، ويستمع واضعاً يده على أذنه .)
الأب الغني: لا أسمع شيئاً . . هذا الصمت، والله، يشير
الريبة . ماذا عساه جرى هنا؟ (ينادي .) صهري! . .
يا صهري! . . (يخرج الشاب) ما أخبارك؟

الشاب: صارت الأفعى وديعة!

الأب الغني: مستحيل . . أصارت ابنتي وديعة؟

الشاب: كالحمل!

الأب الغني: هذه معجزة كبيرة . ماذا صنعت حتى حصلت
على هذه المعجزة؟

الشاب: شددت بقوة على اللجام منذ البدء . طلبت إلى
الكلب أن يجلب لي ماء، وإذ لم يفعل، قتلتَه أمام
عينيها طعناً. وصنعت الأمر ذاته بالقطة ثم

الحصان . وهكذا لما أمرتها أن تجلب الماء ، قامت
بذلك كالطائر خوفاً من أن تلقى المصير ذاته . وأقسم
لك ، إن ابنتك ستكون ، منذ اليوم فصاعداً ، أطوع
امرأة في الدنيا . وسنحيا معاً حياة كلها سعادة .

الأب الغني : أيها الشاب العفريت ، العفريت ! وأية فكرة
أوحيت بها إليّ ، إذا كنت أستطيع أن أصنع الشيء
ذاته مع الأم . وهي الأخرى أيضاً متمردة عاتية !
الشاب : لأدري ماذا أقول لك ، ياعمي ، سوى أن أدوار
التقليد ليست جيدة . وأذكرك ببيتين من الشعر
للكونت لوكانور :

إذا لم تكشف منذ البداية من أنت
فلن تفلح بعد ذلك أبداً .

اسكت . هاهي زوجتك قادمة .

الأب الغني : بحياتك يا شاب ، اترك لي هذا السيف .
الشاب : خذ . كان الله في عونك . ووداعاً
يا حمي . (يخرج . يسحب الستارة . يتخذ الأب
موقفاً صارماً مستنداً إلى السيف . تدخل الأم .)

المشهد الأخير

الأم: ماذا تصنع هنا، في هذا الوقت الباكر، وأنت مستند إلى
السيف؟

الأب الغني: (بشكل صارم.) ومن أنت حتى تسأليني شيئاً،
ياسيدة؟

الأم: عجباً! من أنا، قلت؟

الأب الغني: تكلمي حين يُطلب منك ذلك. وحذارٍ من أن
تغضبييني!

الأم: الله! الله! يا زوجي، إلى هنا وصلنا؟ (يصيح الديك في
الحظيرة.)

الأب الغني: اسكتي وانظري إلى ماسي جري هنا. أنت أيها
الديك الخائن، ألم تسمع؟ صب الماء على يدي!
ألا تطيع بالحسنى؟ إذاً انتظر... انتظر! (يخرج
غاضباً إلى الحظيرة حيث تسمع وقوقة دجاجات

ووقوة ديوك .)

الأم : هذا الرجل يعد لنا شيئاً ! (تقف مكتوفة اليدين منتظرة
بهدوء . يعود الأب حاملاً الديك من عنقه .)

الأب الغني : رأيت ما فعلت بهذا الديك ، لأنه لم يطعني ؟
الأم : نعم . فهمته جيداً . لكنك تأخرت في صنع ذلك
يا زوجي . كان يجب أن تعمل ذلك منذ ثلاثين
عاماً . والآن صرنا نعرف بعضنا جيداً . ولن يفيدك
شيئاً ولو قتلت مائة ديك . (تتزع الديك منه وترميه
به .) ادخل البيت ، ياتبع ! ادخل ، ادخل ، أقول
لك .

(سار)

هزلية القرنان المضروب حسب القصة ٧٧ من الديكاميرون

الشخص

مقدمة	أنيتشينو / وكيله
السيد	برونيلا / خادمة
إيغَنَو / تاجر غني	خادمان
بياتريس / زوجه	

مقدمة

تخرج (المقدمة) من بين الستائر ، وهو خادم السيد بوكاشيو . ويلبس كالصعاليك رداء فضفاضاً ذا مربّعات متعددة الألوان . تبدو عليه سيماء مهرج خارج من ورق اللعب . يحيي على طريقة أهل البلاط بانحناءة كبيرة .

سيداتي ، نساء فلورنسا النبيلات ، الحرائر منهن والخادومات المتواضعات ، الفتنيات الطائشات والأمهات الحذرات ، العازبات المفعمات بالأحلام والمتزوجات اليقظات ، أتوجه إليكن ، وإليكن وحدكن بالسلام ، لأنكن ملح الأرض وزهرة الدنيا .

وإذا كان أحد الرجال الحصفاء ، قد تسلّل إلى هنا في غفلة من هذا المجلس الكريم ، فلا تزال لديه فسحة من الوقت للانسحاب ، لأن معلّمي وسيدي / ميسّر بوكاشيو / يثق بالنساء وحدهن . وهو يغني النساء فقط . وقد خصّهن وحدهن بكتابته ، وما يأمل في كتابته مادام حياً .

وبعد هذا التوضيح وهذه التحية سأكشف لكنّ عن المهمة التي كلفني بها معلمي . تتذكّرُن ، يا صديقتي الحلوات - وهي كلمات بوكاشيو - تتذكّرُن أنني قطعت لكنّ عهداً مقدّساً منذ سنوات خلت ، حين كان الطاعون يفتك بفلورنسا الحبيبة . كان ذلك ذات يوم ثلاثاء في الصباح . وكان المكان سانتا ماريا الجديدة . كل ما حولنا كان حزناً وبكاء . وبدلاً من أنغام الهارب والعود كانت تسمع دقات الأجراس ، والتراتيل والمواكب الدينية العامة . وبدلاً من العربات الأنيقة ، كانت شوارعنا تشهد صفوفاً من النعوش تغطيها ملاءات الموتى بالطاعون وبغيره . كان الزوج يتخلّى عن حليلته بجبن ، والآباء يفرون من أبنائهم ذاتهم . وكان الأشرار يفيدون من ركود القانون ليزرعوا الذعر الأكبر ناهبين البيوت المتروكة دون حماية ، سالبين ضحاياهم ، متتهكين حرمااتهم .

ماذا كان بقدرتي أن أصنع لكنّ في مناسبة مشؤومة كهذه المناسبة؟ أن أقدم لكنّ البسمة والظرف لمكافحة الشر ، أن أقصّ عليك أشهى الحكايات التي قد أعرفها ، أو أبدعها إن لم أكن أعرفها لأبعد عنكن ظلّ الأفكار السود .

هذا هو الوعد الذي قطعته على نفسي ذلك الثلاثاء في كنيسة ماريا الجديدة . وإنني أفي به دون إبطاء ، حتى احتلت هذه

القصة التي أقدمتها لكنّ هذه الليلة المركز السابع والسبعين بين القصص المائة التي أفكر في كتابتها إن واثني المرأة، وأذنتنّ لي في ذلك .

لكن ، يا صديقتي : أخطر ببالكنّ أن هذه المحاولة النبيلة جداً، جلبت عليّ أشرس أشكال النقد من أعداء الجنس البشري المسمّين بالرقباء ، بدلاً من أن تحمل إلى نفسي السلوى؟ وليتكن سمعتنّ هياجهم و صفيهم وعضّاتهم . لكن ، فاتهم أن يطالبوا برأسي على أني مفسد العادات ، وعدو البلد . وأقرّ بأن الدهشة لم تفارقني بعد أن كنت أحسب أن الحسد ريح صرصر تهبّ على القمم العالية فقط . وإنما صارت تهب على أصغر التلال وأخفضها ، والدليل أنها انطلقت الآن على موهبتي الفقيرة . أمر لا أدري ، في الواقع ، إن كنت أحزن له أو أشكر . لأنني كنت أسمع دائماً أن الكتاب الخالين من الموهبة يسلمون من سهام النقد . أما وأني أدنّتُ بسببكن ، فإنني أقدم دفاعي لكنّ على أنكن المحكمة الوحيدة الشرعية .

بثلاث جرائم يتهمني كلاب الأخلاق العامة الضارية . أولاًها ، الهبوط بمستوى موهبتي الطبيعية ، وتبديدها في مزبلة قصص الغرام لتسلية شيء جدّ وضعيف وتافه ، ويعنون به النساء . وعلى ذلك ، أجيب إن كان الغرام خطيئة ، فإنني أقرّ

بفرح بأنني أسعد الخاطئين . وأي ذنب لي إن كنت أجدر فيكن كل ما هو جميل ؟ وإذا كانت خطاياكن تبدو لي وشيأ تزدان به فضائلكن ، لمجرد أنها خطاياكن ؟ وقد كان القدماء حصفاء ، لما وضعوا في ربات الفنون كل جمال العالم وحكمته ، وجعلوهن جميعاً ، وهن تسع ، في شكل امرأة . في نهاية المطاف ، إذا كانت النساء يفتقرن إلى العقل والرزانة ، كما يقول منتقدي ، فليلقوا عليّ بهذا العبء اللئيم ، وليذهبوا هم بكل عبء الرجال وثقلهم .

أما الجريمة الثانية - حسب هؤلاء النقاد - هي أن كرامة مشيبي وهيبته لا تتلاءم وإضاعة الوقت واللهو بغراميات سخيفة جديرة بغلمان طائشين بطالين داعرين ، وليس برجال علماء ناضجين . وعلى هذا أجيب : هناك أعمار صالحة جداً للحب ، وأعمار أخرى أقل صلاحاً . لكن أيّاً منها ليس سيئاً له . يكفيهم مثلاً على ذلك ، رجال عظام شرفوا مدينتنا مثل غيدوكا بالكائتي ، ودانتي الجييري اللذين عاشا حياة مديدة أطول مما عشت حتى الآن ، فلم يخرجوا من أن يعيشوها مملوءة كلها برايات الحب السعيدة . أما بالنسبة لأعوامي ، ربما أضافوا إليها أعواماً أخر (وهو عطاؤهم الوحيد) ، فلم يكونوا في هذا مخادعين . لكن ، لا يغرنكن لون شعري . فلربما كنت

مثل الكراث الذي ، مهما كان رأسه أبيض ، يظل ذيله أخضر دائماً . واعلمن أن من الغباء الحكم بالرأس على ما يكتب بالقلب . وبالنسبة لهذا الأخير ، فأنا آسف ، لأنني لأملك إلا قلباً واحداً . فلو كان لديّ مائة قلب لقدمتها إليكن كلها ، مرة واحدة ، ياسيداتى الحلوات .

يتهمونني ، أخيراً ، بحرية التعبير ، آخذين عليّ استخدامي بشكل فجّ للغاية ما اعتاد الآخرون على استخدامه منقّحاً ومزوّقاً جداً ؛ وتعريتي عادات عصري بدلاً من أن أغطيها بغطاء رقيق ؛ وخضوعي لقوانين الطبيعة بدلاً من وضع أقنعة الثقافة الراقية . هذا هوس المرائين الأتقياء الذين يخشون الكلمات أكثر مما يخشون الأشياء . لا توجد كلمة واحدة سيئة في ذاتها . بل بالأحرى ، نجد الخبث في أذن من يسمعها ، أوفي شفتي من ينطق بها .

أما العادات ، فأنا لم اخترعها . أنا لم أصنع شيئاً سوى أن أعكسها بأمانة ، كما تفعل المرأة . فإذا كانت هي متهتكة ، فليهتم نقادي بإصلاحها بدلاً من رجم المرأة بالحجارة .

أما أن تكون السيادة للطبيعة ، أم للثقافة ، فأنا أفكر في أن أجيبكن بجواب ليس من عندي . يكفيني أن أذكر قصة

فلورنسية قديمة بعنوان : «أوزات الأخ فيليبو» . وهذه القصة ،
ياسيداتي ، سأقدمها إليك متطوعاً دون أن أضعها في سلك
القصص المائة الموعودة . وتقول القصة هكذا :

في سالف الزمان ، كان في مدينتنا الجميلة فلورنسا ،
مواطن يدعى فيليبو بلدوتشي ، فقد زوجه عند ولادة ابنه . أراد
الإفلات مما سمي به : «تفاهات العالم» ، وقرر أن ينسحب إلى
كهف في جبل آسينيو ، ويربي ابنه هناك بعيداً عن كل شهوة
جسدية ، وينشأ في جهل تام لكل ماهو أرضي لبلوغ السماء من
أقصر الطرق . فنشأ الشاب فيليبو إذاً ، في ظلام الكهف دون أن
يتذوق لذة ، أو يعرف إغراء ، بالتالي ، دون أن يرى امرأة ، ولم
يسمع باسمها أبداً .

ولما أتمّ الوحش البريء الثامنة عشرة من عمره ، أراد أبوه
الطيب أن يختبر ثمرة هذه الثقافة الغريبة ، وأتى به فلورنسا
طالباً صدقة من أجل الصومعة . كان الفتى ينظر ذاهلاً إلى جمال
العالم الذي كان يشهده لأول مرة ، واستيقظت كل الأسئلة
الراقدة فجأة : «أي وحش ضار ذاك الذي يرقص فرحاً ، يا أبي ؟»
«هذا حصان يابني» ! «وما ذاك الطريق الذي يزحف يا أبي ؟»
«هذا نهر ، يابني» ! «وذاك الذي يتلأأ ، يا أبت ؟» «إنه قصر
ياولدي» .

وهكذا حتى وصلا أبواب المدينة ، لما شاهدا سرباً من
النساء الجميلات قادمات من عرس ، وهن يغنين ويضحكن
مرحاً . وما إن رآهن الشاب فيليبو ، حتى انقلب شاحباً
لتوه . « تنح يا بني . إنها حيوانات خطيرة » . « ما اسم هذه
الحيوانات اللطيفة ، يا أبت ؟ » . « لا أتذكر جيداً . . . وإنما أحمّن
أنها تدعى . . . أوزات . لكن ، سرّ أمامك يا بني ، ولا تلتفت
إليه : انظر كيف يشبّ ذلك الحصان ! انظر كيف يتلأل ذلك
القصر ! » « إلى الشيطان كل القصور ، وكل الأحصنة ! أنا أريد
أوزة يا أبي ، أريد أوزة ! »

من يحسب أن الثقافة تغلب الطبيعة ، فليسأل الأخ
فيليبو .

كفاني مقدمات ! لقد أفرطت في اعتذار طويل عن ذنب
جد صغير . هذه الليلة ، سأخرج لكن قصتي الأخيرة المعنونة
ببساطة : « القرنان ، المضروب والمسرور » ، كيلا أهزأ من
منتقدي بكلمات سيئة الوقع على الأذن .

وإذا فكر بعض الرجال الغافلين الذين تسللوا إلى هذه
القاعة ، في الأمر جيداً ، فلا تزال لديهم فسحة من الوقت
لينسحبوا . أكرر : كلماتي موجهة إليك فقط ، أنتن النساء

المباركات ، مجد فلورنسا وفرح العالم . إليكن ، أيتها الأوزات
اللاتي أيقظن في فيليبو الخالد ذلك الجزء المسمى : قلب
الرجل . (تنسحب المقدمة) .

المشهد الأول

(غرفة في بيت إيغَنَو. في القاع، شرفة بيضوية الشكل يغطيها لبلاّب أزرق. إلى أحد الجوانب سرير فوقه ظلّة. في الجانب الآخر، صندوق كبير ومنضدة متحركة عليها لوحة شطرنج. الوقت ليل.)

إيغَنَو: شديّ الحزام جيداً، يابرونيلا. مسافة الطريق ١٤ فرسخاً ينبغي لحصاني أن يقطعها عدواً.

بياتريس: أيمكنني أن أعرف، يازوجي، علامَ هذا السفر المباغت؟

إيغَنَو: أعمال تجارية بسيطة. سبق أن قلت لك.

بياتريس: أهكذا فجأة، وفي عز الليل وبسرية تامة؟

إيغَنَو: السرية في بعض الصفقات لها أهمية السرعة

نفسها. لماذا تسألين بهذا الإلحاح؟

بياتريس: لأنني أرتاب جداً في كل ماتصنع. هذا الصباح، ما

كنت تعلم شيئاً عن هذا السفر . وفي المساء كنت
تحدث عن نزهة صيد ممكنة . ثم فجأة : هاتوا الخدء
والمهاميز . أسرجوا خير جيادي . عليّ أن أكون في «نزل
الديك» عند الفجر . (تنظر إليه خائفة .) ألا تخفي عني
شيئاً يا زوجي؟

إيغنو : أ أخفيت عنك شيئاً ذات مرة؟

بياتريس : ولم لا تكون هذه المرة الأولى؟ من يضمن لي أن
هذه الصفقة السرية تحمل في طياتها شراً؟ أو أن في نزل
الديك ، تختبئ دجاجة ما؟

إيغنو : (يداعبها راضياً .) أتغارين؟ شكراً يا عزيزتي . يقال إن
الغيرة علامة الحب الجيد .

بياتريس : في هذه الحالة ، أستطيع أن أظن بك سوءاً . لأنك
لم تشعر بالغيرة أبداً .

إيغنو : سيكون سبباً لامرأة بأن تنادي بولونيا كلها بأنها أفضل
الأزواج وأخلصهن . لكن ، إن كنت في شك من
أمري ، فسوف أشبع فضولك . (يدق الباب . صوت
أنيتشينو .)

صوت : سيدي!

إيغنو : ادخل ! (يدخل أنيتشينو . يظل الخادمان اللذان يحملان
مصابيح أو شمعدانات في عتبة الباب .)
آنيتشينو : أسرج الحصان ، وليس لديك وقت تضييعه .
إيغنو : انتظر لحظة ! (لبياتريس .) أثقين بكلمة وكيلنا ؟
بياتريس : ثقة كاملة . لم أسمع من شفتيه كذبة واحدة أبداً .
إيغنو : حسن جداً . قل يا آنيتشينو المخلص ، لسيدتك ، سبب
سفري المباغت .

آنيتشينو : ينبغي لسيدي إيغنو أن يصل نزل الديك قبل أن يغادر
بعض التجار الذين يبيتون فيه هذه الليلة ، حاملين كمية
من البهارات والسجاد الشرقي . من المهم أن يشتري
سيدي هذه البضاعة غداً قبل الشروق .

بياتريس : ألا يمكنه أن يفعل ذلك بأناة وعلى مهل حين يصل
هؤلاء التجار إلى بولونيا ؟

آنيتشينو : إذا ، سيكون الوقت قد فات . وصلتنا أخبار جديدة
بالتصديق ، أن أسطول البندقية الذي كان يحمل شحنة
من كاتاي وقع في أيدي الأتراك . ومتى يُعلم ذلك في
السوق ، ترتفع قيمة هذه البهارات كالزبد . ويستطيع
معلمي أن يبيع في الليل بعشرين ألف إسكودو ، ما

اشتراه في الصباح بعشرة آلاف .

بياتريس : أهذا ما يُسمى سرقة؟

آنتيشينو : هذا ما نسميه تجارة . وإذا نظرنا إلى الأمر جيداً ،

نسميه عملاً وطنياً . ستكون مناسبة لنبيّن مرة أخرى ،

أن بولونيا الروحانية المثقفة ليس لديها ما يدعوها إلى

حسد البندقية التجارية المترفة .

إيغنو : أحسنت ، يا آنتيشينو . أنت ذكي على شكل عجيب ،

حتى أنك تقول دائماً ما أفكر فيه .

آنتيشينو : شكراً ، ياسيدي . أنا بالانتظار تحت . سيكون شرفاً

لي أن أمسك بركاب من أدين له بكل ما أملك . (يحيي

بياتريس باحترام ويخرج .)

إيغنو : أيرضيك ذلك؟

بياتريس : نعم ، أشبع فضولي ، لكنه لم يعجبني . إذا كان يبدو

لك أن الوحدة رفيق يكفي . . .

إيغنو : ماذا تريد أن تقول لي؟

بياتريس : لست أدري . لكن ، مآدفاً هذه الأيام الأولى من أيام

الربيع ! للهواء رائحة جد عميقة حين يحتك باللبلاب

الأزرق في الشرفة .

إيغنو: دعيك من الترهات . عشرة آلاف دو كادو تساوي حقاً
ليلة واحدة!

بياتريس: ربما . ليس لدينا . نحن الأزواج . فكرة واحدة عما
تعنيه ليلة من الليالي . (تناوله المعطف .) سفر سعيد ،
يا زوجي!

إيغنو: وداعاً ، يا بياتريس . لا تخشي شيئاً في غيابي . سيسهر
آنيتشينو عليك وعلى بيتي كأنني موجود . هيا ،
يافتيان .

برونيلا: ليكن رفيقك سان كريستو بالون شفيح المسافرين!
(يخرج إيغنو يتبعه الخدم . تتمطى بياتريس خفية ،
وتخفف من ملابسها .) أستنامين ، ياسيدتي؟ أتريدين
أن أدق الشراشف فوق المنقل؟

بياتريس: ولأي شيء؟ إنها ليلة لطيفة .

برونيلا: ولو كانت . سرير دون زوج ، هو سرير بارد دائماً .
بياتريس: تقولين ذلك بثقة كبيرة .

برونيلا: ذلك أنني ثلاث مرات ترمّلت .

بياتريس: ليس البرد ما يُجفل النوم من جفني ، وإنما الخوف .

برونيلا: سأغلق الشرفة . كانت أُمي تقول دائماً إن العشاق
والخوف تأتي من الشرفات .

بياتريس : أكانت أمك هلوعة؟

برونيلا : كانت مجرّبة . (تخلق الشرفة .) أأساعدك على خلع
ملابسك؟

بياتريس : لا يزال الوقت باكراً . (تتشاءب برونيلا .) أتشعرين
بنعاس شديد؟

برونيلا : لا أدري ما يحدث لي هذه الليلة . نعاس أوهوام كالذي
يشعر به المرء في الشتاء حين يشرب خمراً دافئاً .

بياتريس : ليتني أستطيع أن أقول مثل قولك . غير أنني أحس
بأنني لن أستطيع النوم . هذه أول مرة أنام وحيدة مذ
تزوجت .

برونيلا : أتريدين كتاباً يعيد إليك التوازن ويشتّت هذه الأفكار؟
في غرفتي كتاب عن حياة سانتا ماريا المجدلّية .

بياتريس : لا أريد قصص قديسين . فهي تحكي في العادة
حكايات رديئة جداً . الأفضل أن أسترّد قواي بقليل من
الموسيقى . (تأخذ العود . تغني لحناً حزيناً .) أنيتشينو
يتنصّت من الباب حتى نهاية اللحن .) أوه! أكنت
تسمعني؟

آيتشينو : و إلى حيث أمكنني أن أستمع ، لما نظرت إليك .
بياتريس : شكراً . أهذا كل ما لديك من القول لي ؟
آيتشينو : ارتحل سيدي ، وانسحب الخدم ليستريحوا . ألدك
شيء تأمريني به ؟
بياتريس : لا شيء . أغلقت كل الأبواب جيداً ؟
آيتشينو : بقفل مزدوج . إذا شعرت بخوف خلال الليل
ناديني دون انتظار . أنا لن أنام ، وسوف أسهر على
راحتك .
بياتريس : أنت لطيف دائماً .
آيتشينو : أنا خادمك .
بياتريس : لست خادماً . أنا أرى فيك صديقاً ومستشاراً أكثر
منك وكيلاً . إذا كنت تريد أن تصنع شيئاً من أجلي ،
تعال نلعب الشطرنج : فالرقة تنتظر .
آيتشينو : ما كان بمستطاعك أن تعرضي عليّ شيئاً خيراً من
ذلك .
بياتريس : لكن ، بشرط أن تتعامل معي على أنني خصم ندّ
لك .

آنيشينو : لا أفهم .

بياتريس : أوتظن أني لم ألاحظ؟ إذا لعبت مع رجل ، فأنت لا تخسر أبداً . أما حين تلعب معي ، فتجعلني أربح دائماً . لا أريد أن أحصل بالمجاملة على ما يجب الحصول عليه عن جدارة .

آنيشينو : قبلت التحدي . مستعدة؟

بياتريس : مستعدة . (تلعب) . بيدق الوزير أول ضحية .

آنيشينو : لا يمكن أن يتلقى مئة خيراً منها .

بياتريس : (تلاحظ أنه ينظر إليها بإمعان ويتنهد .) لكن ، إلى أين تنظر؟ لعل رقعة الشطرنج في عيني؟

آنيشينو : عفواً ! (يلعب)

بياتريس : إذا لم تركّز انتباهك ، لا أتنبأ لك بشيء حسن . خسرت بيدقاً جديداً .

برونيلا : (تتأب .) أيوجد كثير من البيادق في هذه اللعبة؟

بياتريس : حسب نعاسك ، كثير جداً . يمكنك أن تنصرفي ، يا برونيلا .

برونيلا : شكراً ، ياسيديتي . طاب ليلك ، سيدي الوكيل . (تخرج متثاقلة ، وتغلق الباب .)

بياتريس : حصان ملكك في خطر!

أنيتشينو : أعيده!

بياتريس : لكن ، أين عقلك هذه الليلة؟ ألا ترى أن البيادق البيض لي؟

أنيتشينو : إذاً ، لا مخرج لي . (ينظر إليها ويتنهد مرة أخرى .)

بياتريس : تنهيدة أخرى؟ أكل ذلك تؤلمك خسارة الحصان؟

أنيتشينو : آلام أخرى أعمق تبعد عني الهدوء . أفكر في صديق يقامر بقلبه وحياته هذه الليلة ، بل هذه الساعة ، أمام منضدة كهذه .

بياتريس : علاقة غريبة . أهو لغز؟

أنيتشينو : بل هي قصة حب .

بياتريس : رائع ! تسحرني القصص . أتريد أن تقصها علي؟

أنيتشينو : إنها قصة محزنة .

بياتريس : تسحرني القصص الحزينة ، خاصة إذا انتهت نهاية حسنة .

أنيتشينو : هذه لم تنته بعد .

بياتريس : إذاً ، هناك أمل . كش الوزير . إني استمع .

أنيتشينو : (يتنهد طويلاً .) بدأت القصة في فرنسا منذ ثلاث

سنوات ، قرب نار مدفأة . صديقي كان ينحدر من أسرة
فلورنسية نبيلة . وكان يحيا في باريس حياة طلاب
مرحة ، دون أن يعرف مذاق دمة بسبب الحب ، إلى
أن سمع ذات ليلة ، لأول مرة ، بعض الفرسان
العائدين من القدس ، وهم يتحدثون عن امرأة مجهولة
عجيبة غيرت مجرى حياته كلها . كشي الملك .

بياتريس : (تنحي رقعة الشطرنج .) وماذا يهم الملك الآن؟
أفضل باريس والنساء العجيبات المجهولات وفرسان
بيت المقدس . تابع .

آيتشينو : كان أولئك الفرسان يحكون عن العجائب التي
شاهدوها في أسفارهم . بعضهم تحدث عن إنكلترا
الشقراء ، وآخرون عن إسبانية الوضيئة ، وثالثون عن
إيطاليا المرحية . لكنهم كانوا متفقين جميعاً على شيء
واحد : خير أرض في الدنيا إيطاليا . وخير مافي إيطاليا
بولونيا . وخير مافي بولونيا امرأة ذات جمال وظرف
من أجلها وحدها تهون مشاق السفر وآلام الاغتراب .

بياتريس : أكل ذلك؟

آيتشينو : هذا ماكان المسافرون يؤكدونه بصوت واحد . وقد

أثرت كلماتهم في قلب صديقي حتى لم يعرف طعم
العيش منذ تلك اللحظة إلا من أجل غاية واحدة . فكان
يفكر فيها وهو مستيقظ ، وكان يفكر فيها وهو
نائم . وأخيراً ، غادر بيته وركب حصانه ، واتخذ طريقه
إلى إيطاليا بحثاً عن سيدة أحلامه . المسافة بين باريس
وبولونيا أربعة عشر يوماً إذا سار الحصان خيلاً .
بياتريس : من فضلك ، اجعل السير عدواً . إنني أتحرق لمعرفة
النهاية .

آنتشينو : النهاية كانت أن وصل إلى بولونيا وراح يبحث عنها
عبثاً أياماً وأياماً . فكان يشهد الاحتفالات ، ويزور
الكنائس ، ويلتهم بعينه النوافذ ، إلى أن عثر عليها
أخيراً ، وهي تطل ذات مساء من شرفتها وسط اللبلاب
الأزرق .

بياتريس : حمداً وشكراً لله . أو كانت جميلة حقاً كما سمع
عنها ؟

آنتشينو : بل أجمل مما سمع . إذا كانت مياه البحر قد تحولت
ذات يوم إلى عيون ، والمطر والشمس إلى شعر ، فقد
كان يوم ولدت تلك المرأة . (يتنهّد .) لسوء الحظ ،

كانت متزوجة بتاجر غني .

بياتريس : هؤلاء الأزواج غير مناسبين دائماً !

آنيتشينو : لاتظني أن المحب المتحرق قد تخلّى عن مشروعه

بسبب ذلك . فعلى العكس ، كلما اشتدّت الحراسة

حول الثمرة ، كان الإغراء أكبر . أكانت السيدة تدرك

ذلك الحب المجنون ؟ أم يكون الازدراء والنكران في

انتظاره بعد رحلة طويلة ؟

بياتريس : كيف يمكن لصديقك أن يخامره هذا الشك

السخيف ؟ يضع الأجانب ظنهم في أريحية رجالنا ،

لكن امرأة بولونية أصيلة ، لاتدع مسافراً يموت عطشاً

أبداً ، إذا كان الماء في يديها .

آنيتشينو : ذلك ماكان يأمله صديقي . ولما علم أن خير طريق

لبلوغ قلب امرأة متزوجة هو غزو قلب زوجها أولاً ،

فقد تخلّى عن ثياب النبلاء ، وتخفّى بثياب خادم

وعرض نفسه ليعمل عنده .

بياتريس : رجل نبيل ينظّف الإسطبلات ؟ ياالدرس في الحب

جميل !

آنيتشينو : كانت وسيلته الوحيدة ليدخل البيت ويتأمل عن

قرب السيدة البعيدة المنال . وماذا يهمّ ذلّ الإسطبلات
إذا كان الثمن أن يحظى بسمتها؟ وأية متعة أكبر من
متعة تجهيز حصانها ، إذا كان يستطيع أن يداعب نعلها
حين تضع قدمها في الركاب ، أو يحسّ في وجهه خفقة
تنوّرتها؟ قضى ثلاث سنوات في خدمتها هكذا ، وهو
يحبها في صمت صاعداً سلّم الخدمة درجة درجة حتى
نال ثقتها وعيّن وكيلًا .

بياتريس : أقلت : وكيل؟ وزوج تاجر . . ؟ وشرفة فيها لبّاب
أزرق؟ (تنهض فجأة ، قالبّة قطع الشطرنج .) يا للسماء!
ما هذا الفخ الذي نصبته ياسيد أنيتشينو؟
آنيتشينو : قصة محبّ فقد عقله ، يطلب الصفح منك عن
جنونه .

بياتريس : يعني ، صديقك المشهور هو أنت ذاتك؟ والمرأة
المجهولة العجيبة؟
آنيتشينو : (راكعاً) سيدتي بياتريس ديغالوتزي ! فخر بولونيا
وقلب الدنيا!

بياتريس : وتواتيك الجرأة والوقاحة وتعترف لي بذلك في
حجرتي الخاصة؟ إن كان شرفي يهون عليك جداً ، ألا

تخشى غضب زوجي الذي سيكون سريعاً وعاجلاً؟
آنيشينو: مهما يكن سريعاً، فلن يكون قبل الغد. ليلة بقربك
تساوي حياة بكاملها!

بياتريس: ألا تفكر في أنني قد أدعو خدمني وأمرهم بجلدك؟
آنيشينو: كل خدمك غارقون الآن في نوم عميق!
بياتريس: لا بأس! أنت متأكد؟

آنيشينو: استبقت الأمور فوضعت بعض الضرور في كؤوس
الخمير.

بياتريس: ومشروبات أيضاً! احتياط معجب! أهذا هو
الصديق الذي وضع فيه زوجي خالص ثقته؟ أهو
الرجل الذي لم تخرج من فمه كلمة واحدة قط؟ (ترفع
ذراعيها بيأس) آه! يا للنساء المسكينات الغافلات!
وأستطيع القسم على أن هذا السفر اللعين كان من
تدبيرك ليخلو لك الجو.

آنيشينو: أبقيت لدي وسيلة أخرى، إن كان لا يفارقك فترأ
واحداً أبداً؟

بياتريس: إذاً، هي كلمة أيضاً العشرة آلاف إسكودو وبضائع
البهارات؟

آنيشينو: والسفن التركية، إن شئت الدقة، وكذلك
جمهورية البندقية الغنية! الحقيقة الوحيدة في ذلك،
هذا الهوى الجموح الذي لا يعبأ بشيء. أقدم لك
حياتي. فإن كنت تجدني في ذلك إهانة، اقتليني
بنفسك. ويا مرحباً بالموت إن تمّ بهاتين اليدين.
بياتريس: (تتحب على الأريكة.) يالبؤسي! أنا ضعيفة
ووحيدة! ماذا بقدرة امرأة ضعيفة أن تصنع إزاء داعر
مثلك؟

آنيشينو: هذا ليس صحيحاً. أنا سيد محترم. ولا تخشي أن
أحصل بالقوة على ما أمل الحصول عليه برضاك!
بياتريس: أنا لا أخشى قوتك. وإنما أخشى ما أخشاه أن يجتمع
كرمي وشفقتي عليّ ويؤدي إلى هلاكي. ألا تدرك،
يا عدو راحتي وهدوء بالي، أنني أحسست أيضاً
بالاضطراب قربك منذ اليوم الأول؟ وأني كنت أرتعد،
كلما أحسست بيدك تداعب حذائي، ووجنتك تلامس
تنوّرتي؟

آنيشينو: أسمعت أذناي؟ أم هو حلم؟
بياتريس: كانت عيناك تفضح علناً ما تحاول شفتاك إخفاءه

عبثاً. منذ اليوم الأول، خمنت فيك نبيلاً ومحباً
مقنعاً. وكنت أتوقع أن نصل أجلاً أم عاجلاً إلى هذا
الوضع. كنت أنتظر ذلك بخوف... وهامو قد
حضر. أي، يالتعاستي! يا لحظة شؤمي!

آنيتشينو: (يهرع لمواساتها.) أجمل لحظة في حياتي وحياتك!
لماذا تبكين، ياكترزي؟

بياتريس: هذا واجبي. أبكي على شرفي المفقود. وأبكي
خاصة على زوجي المسكين الذي كان شرفه لا يزال
مصوناً حتى هذا المساء، وغداً سيكون قرنان مداناً دون
أن أستطيع أن أصنع شيئاً يجنبه ذلك...

آنيتشينو: تباركت الشفتان اللتان لفظتا هذه الكلمات الجميلة!
يا حلمي الخلو.

بياتريس: يا حبي! (يتبادلان القبل. يُسمع قرع مطرقة على
الباب التحتي. بفزع.)

آنيتشينو: أفي هذه الساعات؟

بياتريس: يا للسماء! لقد هلكنا!

آنيتشينو: لا تخافي. قد يكون ابن سبيل ضلّ طريقه.

بياتريس: أبداً. قرأت أن المحيين حين يتعانقان ويسمعان دقاً

على الباب، فذلك يعني عودة الزوج دائماً. (تهرع إلى الشرفة.) ألم أقل لك؟ إنه زوجي! هاهو يفتح الباب بالمفتاح الكبير. (توقف أنيتشينو الذي يهرع صوب الباب.) لن تهرع عبر السلم. ماذا عساه يظن إذا التقى بك خارجاً في هذه الساعة من غرفي؟

أنيتشينو: عبر الشرفة!

بياتريس: ولا هذا أيضاً. الليلة مقمرة ويمكن أن تُرى. أتريد أن تنشر شرفي في الريح كملاءة فضيحة؟ (تفتح صندوقاً كبيراً) ستزل هنا!

صوت إيغنو: (مقرباً) بياتريس. . . بياتريس.

بياتريس: أسرع! إنه صاعداً اسكت. (يتبادلان القبل بسرعة. يختبئ أنيتشينو في الصندوق. يدخل إيغنو مسحوقاً محطماً شاكياً. تهرع بياتريس للقاءه مبالغاً في إبداء تأثرها.) زوجي الجميل! أنت جريح؟ أأحدث لك مكروه؟

إيغنو: لا خطر في الأمر يا عزيزتي. اطمئني! اطمئني! (يفكّ محمل السيف، ويجلس متألماً.)

بياتريس: لكن، مالوجهك شاحباً، . . . ومالثيابك ممزقة. . . أسطا عليك اللصوص؟

إيغنو: بل مـاهو أسوأ من اللصوص . تخيّلني أن بعض
المعتوهين أشعل النار في الغابة ، وانطلقت نفحة من
الشرار أعمت حصاني . فأفلت زمامه وأسقطني أرضاً
وجرتني مسافة مهمة ورجليّ في الركاب . آي !
يا أضلاعي المسحوقة !

بياتريس: أيوجد كسر آخر خطير؟

إيغنو: هذا يعتمد على ماتسمينه خطيراً . أتبدو لك الأضلاع
شيئاً قليلاً؟

بياتريس: إذا كنت لاتعاني سوى ذلك ، فسأفركها
بالسذاب . وهو دواء ناجح للرضوض .

إيغنو: وحصاني الأعشى؟ والصفقة الضائعة؟ آه ! يافقراتي
المسكينة ! لعن الله هذه الليلة وهذا السفر .

بياتريس: لاتلعن يا زوجي . لو فكرت في الأمر جيداً ،
لشكرت الله أن أعادك إلى بيتك في هذه اللحظة
ذاتها . (يشرق وجهها .) الآن ، صرت أرى الأمر
بوضوح : الحريق في الغابة . . . والحصان الجامح . .
ما أعجب الطرق الإلهية لإنقاذنا ! شكراً يا ربّي ، شكراً !
إيغنو: وكان ينقصني هذا ! أهى بركة من السماء خسران عشرة
آلاف إسكودو وتحطم أضلاعي؟

بياتريس : معجزة حقيقية ! ألا تدرك أيها الجاحد ، أن هبة النار كانت يد الله تحذرك بأنك يجب أن تكون هنا دفاعاً عن شرفك ؟ (يرفع أنيتشينو غطاء الصندوق ويستمع ذاهلاً .)

إيغنو : ماعلاقة شرفي بكل ذلك ؟
بياتريس : أكبر مما تخيل . والآن ستراه . أجبني بصفاء : أيّ خدمك يبدو لك أرفع شرفاً وأكثرهم إخلاصاً ؟
إيغنو : سؤال جميل ! تعرفين جيداً أن الأثير عندي وعندك : أنيتشينو !

بياتريس : أنت واثق بأنه جدير بالثقة التي وضعناها فيه ؟
إيغنو : أراهن على قطع يدي . أنيتشينو ليس وكيلتي فقط ، وإنما هو خير أصدقائي . إنه أخي . وإذا عجزت ذات يوم عن إدارة شؤون بيتي ، فلن أختار غيره ليحتل موقعي .
بياتريس : لكن ، أي موقع منها أيها الشقي ؟ هناك مواقع لا يستطيع الزوج أن يוכלها لأحد بعده .

إيغنو : دون ألغاز يا بياتريس . بماذا تريد أن توحى ؟
بياتريس : ماتشتبه فيه أنت ذاتك . ذلك أن وكيلك وصديقك وأخاك ماهو إلا دجال حقير . بل هو أحقر صعلوك في

الدنيا وأعدى عدو لراحة بالك . (يرسم آيتشينو شارة
الصليب شاحباً ثم يختفي .)

إيغنو : كاذبة !

بياتريس : لديّ براهين ! انتهز فرصة غيابك ، وواتته المرأة
هذه الليلة وفي هذا المكان ، على أن يطلب إلى أشياء
لا تستطيع شفتا امرأة أن ترددها .

إيغنو : مستحيل ! لعل طهارة شرفك ضخمت لك بعض
عبارات الإطراء البسيطة !

بياتريس : عبارات الإطراء ، تقول ؟ تصرّيح حار ! كلمات
تخدج الحياء ! اقتراحات جدّ إباحية حتى تحمرّ منها
خجلاً جبهة كاردينال من فلورنسا ! (تتحبّ) .

إيغنو : (غاضباً .) كفى ! إن كان ماتقولين صحيحاً ، فوالله لن
يرى نور الشمس أبداً .

بياتريس : (متظاهرة بأنها توجه الحديث إلى إيغنو ، لكنها في
الواقع ، تطمئن بذلك آيتشينو الذي أطلّ مرة أخرى
متوسلاً .) اهدأ ، يا عزيزي ! أهدأ يا حبيّ الوحيد ! أدرك
أن اضطراري إلى قول ذلك مخيف ، لكنني ، أقسم
لك ، قمت بذلك من أجل مصلحتك ، ولراحة بالنا .

إيغنو : هاتِ السيف فوراً . (يجرّده .) أين هذا الوضع ؟

(أنيتشينو يطبق الغطاء فجأة .)

بياتريس : لست بحاجة إلى السيف الآن ، وإنما إلى
الحيلة . البس ردائي هذا .

إيغنو : أنا؟ أبدو لك مناسباً أن أتخفى؟

بياتريس : ستفهم الأمر فوراً . اسمع ، أنيتشينو كان فاقداً
السيطرة على نفسه ، وخشيت أي تصرف جنوني منه
لورفضت طلبه . وتظاهرت حيثُذ أني استجبت
لرغباته ، وواعدته أن ألتقي به في الحديقة . وستعلم أن
ذلك كان مجرد حيلة لإبعاده عني . حسن ! والآن ،
هاهي الفرصة في يدك : اهرع إلى المكان الموعد
مرتدياً ثيابي ، وهكذا تستطيع أن تسمع القحّة
والوضاعة من شفّتيه ذاتهما . وإذا قتلته بعد ذلك ، فلن
يعذبك الشك في أنك قتلت بريئاً .

إيغنو : فكرة ممتازة ! ما أبدع أفكار النساء ! هات هذا الرداء
(يلبسه بمساعدتها ، في سرعة وتعثر .) أين مكان
الموعد؟

بياتريس : في حديقتي الخاصة . عند بوابة السياج . خذ
المفتاح .

إيغنو : وفي أية ساعة؟

بياتريس : عند منتصف الليل . حين تدق ساعة سانتو دومينغو
الثانية عشرة . ليس لديك وقت تضييعه .

إيغنو : هل اتفقتما على إشارة ما؟

بياتريس : هو سيقلد صوت الكوكو ثلاث مرات . وأنت
ستحرك هذا المنديل الصغير ثلاث مرات ، وتجيب
بصفير ضفدع .

إيغنو : كان بإمكانك أن تجعلها أقل تعقيداً .

بياتريس : ربما لا أملك هذا الذوق المرهف .

إيغنو : (يفرغ من ارتداء الملابس .) أأبدو في وضع جيد
هكذا؟ أألا يلاحظ الخديعة؟

بياتريس : انتبه إلى القدمين والساقين . هي أشد أعضاء الرجال
فضاظة . وامش بخطا صغيرة ، هكذا . حرك المنديل
بلطف ، هكذا . ولا تتكلم كلمة واحدة بل صفر . ظلام
الخديعة سيكون في عونك . (تراجع وهي تتأمله .) يا
إلهي . . . وهذا الرأس؟

إيغنو : ماذا في؟

بياتريس : لا شيء حتى الآن . لكن هذا الشعر القصير
جداً . . .

إيغنو : سأضع على رأسي «شالاً» . ألا يوجد شال في هذا

الصندوق؟ (يتجنه عازماً فتحه . تصرخ هي صرخة
فزع . يلتفت إيغنو وقد جمد في مكانه . يتهز أنيتشينو
تلك اللحظة ويخرج « الشال » بسرعة ثم يختفي مرة
أخرى .) ماهذه الصرخة؟

بياتريس : لاشيء يا عزيزي . إنه الفزع مما كان سيحدث بسبب
خطئي . هاهو الشال .

إيغنو : (بجلال .) والآن ، صلي صلاتك ، وانتظري . لقد
قمت بواجبك كزوجة صالحة . وأنا سأؤدي واجبي
كرجل ! (يخرج مرحاً واضعاً الشال على رأسه . تقفل
بياتريس الباب بالمفتاح . يقفز أنيتشينو من الصندوق
مذعوراً .)

أنيتشينو : ماذا صنعت يا مغفلة ! لقد أطحت بكل شيء بعدم
احتراسك !

بياتريس : على العكس . ألم تفهم الأمر بعد؟ الآن سنخذه
بالضبط حين نحتاج إلى زيادة ثقته بنا .

أنيتشينو : وبسبب ذلك ، وشيت بي ؟ ليأخذني الشيطان إن
كنت أفهم ؟

بياتريس : لا أستغرب ذلك . للحب هذه الفضيلة النادرة في أنه
يعمي أبصار الرجال ويفتح عيون النساء . (تمسك ملقظاً

لإطفاء الشموع . ثم تطفئ الأضواء بهدوء .)
آنتيشينو : ينبغي لي أن أهرب فوراً .
بياتريس : مستحيل . الباب مقفل .
آنتيشينو : وإذا عاد وفاجأنا معاً ؟
بياتريس : لن يتزحزح عن موضعه حتى الثانية عشرة . إذا لم
أخطئ الحساب ، لا تزال أمامنا نصف ساعة طويلة .
آنتيشينو : لكن ، إلى أين تريد أن تصلي في مهزلتك ؟ ماذا
سيحدث هذه الليلة في الحقيقة ؟
بياتريس : ما سيحدث ستعرفه فيما بعد . خلال ذلك ، انفخ
على هذا الشمعدان ، من فضلك .
آنتيشينو : ولأي شيء .
بياتريس : بسبب الحياء ، يا عزيزي . الحياء ! (يعانقها وينفخ
بقوة تطفأ كل الأضواء . موسيقى .)

(سأرة)

المشهد الثاني

حديقة لها سياج من ريحان، يفتح فيه باب ممّوه .
على أحد الجانبين يمر يؤدي إلى البيت .
في الظلّ المضاء بضوء القمر، يتمشى إيغنو قلقاً مرتدياً ثياب
امرأة .

**يُسمع في الممر صوت بياتريس تنادي بصوت
كالهمس .**

**صوت بياتريس : حبيبي ! . . . أنت هنا، يا حبي ؟ (يغطي
إيغنو وجهه بسرعة بالشال، ويتخذ وضعا أنشويّاً
ويجيب بتحريك المنديل . تخرج بياتريس .)**
**إيغنو : عفواً ! همسات الليل وهذه المغامرة أثارت الاضطراب
في حواسي .**

بياتريس : حتى لم تميّز صوتي ؟
**إيغنو : أصبحت لا أميز صوتي نفسه . منذ لحظة أفلتت مني
زفرة، والتفتّ مدعوراً ظناً مني أنها زفرة شخص**

آخر. أرى عيوناً ترتبص، وماهي غير الحباحب. أسمع
همسات تنادينني، وماهي إلا فراشات. أبقى وقت
طويل؟

بياتريس: إنها على وشك أن تدق الساعة الثانية عشرة!
إيغنو: كم يطيل الانتظار ونفاد الصبر الوقت! يبدو لي أنني
مكثت قرناً.

بياتريس: على العكس مني. فقد بدالي أنه دقيقة واحدة
تقريباً.

إيغنو: اسكتي! . . . (يتنصت. بصوت خفيض.) أتسمعين
شيئاً يزحف؟

بياتريس: إنه خرير النهر.

إيغنو: وهذه الأصابع التي تحتك بالبواب؟

بياتريس: إنه حفيف الشجر. (يتنفس إيغنو بارتياح. يتنصت
مرة أخرى فجأة.)

إيغنو: والآن؟ ألا تسمعين شيئاً. . شيئاً هكذا. . . ألا
تسمعين؟

بياتريس: هذه المرة، نعم.

إيغنو: ماهو؟

بياتريس: الصمت!

إيغنو: لم أتخيل الأمر مقلقاً على هذا الشكل أبداً. أتعلمين
فيما أفكر؟

بياتريس: أعلم ما ترغب فيه: ألا يأتي . . .

إيغنو: صدقت. ألا يكون قد خجل من فعلته القبيحة، ثم تاب
وندم عليها؟

بياتريس: لا تتوقع ذلك. في مسائل الحب، أكثر الخلق يتوبون
فيما بعد، ولا أحد منهم يعلن توبته قبل ذلك

الميعاد. (تسمع دقات الثانية عشرة في برج بعيد.)

منتصف الليل في كنيسة سانتو دومينغو. آن الأوان!

إيغنو: اختبئي. من هناك تستطيعين أن تسمعي دون أن
يلمحك.

بياتريس: تشجع، يا زوجي العزيز.

إيغنو: لحظة: كيف هو صوت الكوكو؟

بياتريس: كما يغني في أول أيام الربيع.

إيغنو: معلومة لطيفة! والضفدع: كيف يصفر؟

بياتريس: مثل نغمة (لا) في الفلوت. هكذا! (تسمع

صفرة. تنسحب بياتريس إلى الممر. يغطي إيغنو وجهه

مرة أخرى ويعود إلى وسط المسرح. فترة صمت بسيطة

بعد الدقة الثانية عشرة، يُسمع صوت الكوكو ثلاث

مرات . يلوح إيغنو بمنديله ويجيب بثلاث صفرات
مبحوحة .)

صوت أنيتشينو : بياتريس ! بياتريس ! (تجيب صافرة .) أنت
هنا ، يا قبرتتي الحلوة ؟ (صفرتان .) أتحملين في جيبك
مفتاح الفضة الذي سيُفتح به هذا الباب الأخضر ؟
(يرفع إيغنو المفتاح عالياً . ويصفر مؤكداً .) افتحي
يا عزيزتي ! عيناى وشفتاى تتلهف جوعاً إليك . (يفتح
إيغنو وينسحب خجلاً مخفياً وجهه . يدخل
أنيتشينو .)

أنيتشينو : وأخيراً ! كنت أخشى أن يكون وعدك مجرد حلم
سببته الحمى . لكن ، كلا ! هاهو ظلام الليل يضاء . إني
أحس التوسل المرتعش في عينيك تحت هذا الغطاء من
الحياء . لم هذا الخوف الذي يشبه خوف ظبية
محاصرة ؟ ألسن على استعداد لبذل كل شيء ؟ (صفرة
إيجاب .) أقسمي لي أن لا شيء سيوقفك : لا الخوف
من الخطر ، ولا الإخلال بهدوء بيتك ، ولا فقدان الثقة
الواجبة لزوجك . أتقسمين على ذلك ؟ (صغير . يغير
أنيتشينو لهجته فجأة ، ويجرد عصا كان قد خبأها .)
أيتها البائسة ! إذا ، شكوكي كانت في محلها ! أيتها

العاهرة الوضيعة، والحقيرة الداعرة. (يضرب إيغنو
الذي يحاول الهرب.) ألم تدركي، يا حمقاء، أن
إعلان حبّي الزائف كان حيلة لاختبار حقيقة فضيلتك؟
أتظنّيني قادراً على خيانة من أدين له بالجاء والثروة كما
تخونينه أنت؟ خذي أيتها المرأة الخسيصة، الجاحدة
الخاطئة! (يخنق إيغنو صرخاته، محاولاً الهرب
ويسقط متعثراً بالتنورة.)

إيغنو: اشفق عليّ! ارحمني!
آنيتشينو: ألا تخشين يا جبانة أن أشي بك إلى زوجك. لن
أفعل ذلك لأوفر عليك ذل الفضيحة، لكن خيانتك لن
تمرّ دون عقاب. (يضاعف من ضرباته بالعصا.) أيتها
الفاسقة الفاجرة! يا ثعلبة فاقدة الحياء.

إيغنو: النجدة! يا بياتريس! النجدة!
بياتريس: (تتقدم رافعة ذراعيها.) كفى! يا آنيتشينو، بحق
الله، كفى!

آنيتشينو: (يتصنّع الدهشة.) ماذا ترى عيناى؟ أهى بياتريس
أخرى؟ لكن، من أنت إيتها المنكودة؟
إيغنو: أنت أعمى، حتى لا تعرف سيدك؟
آنيتشينو: يا الله! ميسر إيغنو! أنا فى حلم أم هذا سحر؟

إيغنو: (ينهض شاكياً نازعاً الغطاء والشفال .) تركتني يا بني ، في
حالٍ حتى صرت لأعرف نفسي . آه ! من هذه الليلة
الليلاء ! أسقطني عن متنه خير جيادي ، وضربني
بالعصا خير أصدقائي !

آيتشينو: وأنا شتمت الرجل الذي أبدل روحي وحياتي فداء
له . (يرمي بالعصا . ويسقط راکعاً .) اقطع ياسيدي
هاتين اليدين الخاطئتين اللتين أساءتا إلى من تجلّاه غاية
الجلال .

بياتريس: انهض يا صديقي ، زوجي اطلع على كل
شيء . وهو لن يضمن عليك بالصفحة .
آيتشينو: سأنال صفحة وعفوه وأنا راکع ، وأقبل الأرض
التي يطؤها .

إيغنو: لن يكون ذلك . تعال إلى ذراعي ، يا أخي . (يتعانقان)
مؤسف أن روحاً في هذا النبل لها يدان شديدتا
البطش .

آيتشينو: اسمح لي أن أشرح لك هذا الالتباس .
إيغنو: لا حاجة بك إلى ذلك . لقد نقلت إلي بياتريس كل
شيء . وإذ ظننتك خائناً ، دبّرت هذه الحيلة لمفاجأتك
بالجرم الفاضح .

بياتريس : اصفح عني ! إذ أسأت إليك بهذه الظنون .
آنيتشينو : أنا المذنب الوحيد في هذا الإشكال المشؤوم .
إيغنو : كل منا كان مذنّباً شيئاً قليلاً . أنت لشكك في
بياتريس . وأنا وزوجي لشكنا فيك . لحسن الحظ قد
اتضح كل شيء . وإذا كنت حتى اليوم خادمي ، فإنك
منذ الآن ستكون رفيقي في كل شيء .
آنيتشينو : شكراً ياسيدي . تباركت السماء التي حولت ليلة
تعيّسة إلى أجمل ليلة في حياتي .
إيغنو : تباركت ألف مرة ، أقول أنا . ماذا يهمّ حصاني الأعمى
وأضلاعي المهشّمة ، إن كنت أستطيع الآن أن أقسم ،
ويداي في النار إنك أخلص الأصدقاء قاطبة ، وزوجي
أوفى الأزواج كافة ؟
بياتريس : لنفرح بذلك جميعاً . أمسك يدي هذه يا عزيزي ،
وامسكي أنت اليد الأخرى . هذه أول مرة يجعل الحب
ثلاثة أشخاص مسرورين في آن واحد . (يدخلون
البيت فرحين .)

(سار)

حكاية السر المحفوظ «من التراث الشعبي»

الشخص

برونو

خوانيلو

ليونيل

سندرا

أمونتا

ليسييتا

مطبخ في قرية . حلة كبيرة لتبييض الثياب . موقد وفرن
وصندوق كبير من البلوط ، وكومة من الأكياس ، وخروج
وجهاز دواب معلقة بأوتاد من خشب . الوقت منتصف
النهار . تُسمع دقات الساعة الثانية عشرة في الكنيسة .

خوانيلو الشاحب الوجه والعصبي ، يظهر في الباب . ينظر إلى
الوراء كأنما يخشى أن يتبعه أحد . يدخل مخفياً تحت ذراعه
صرة مغطاة بأوراق العنب . ينادي بصوت عالٍ ثلاث مرات ،
وينظر حابساً نفسه .

خوانيلو : ليونيلا ! . . . ليونيلا ! . . . (يهدأ لما رأى نفسه
وحيداً . يضع الصرة ويهرع لإغلاق الباب
والنافذة . ثم يبحث عن مكان يخبئها فيه . يضعها أولاً
في الصندوق . لا يبدو له مكاناً مأموناً . يخرجها مرة
أخرى ويضعها في الفرن . يتتابه الشك ويخرجها من
جديد وينظر في كل الاتجاهات باحثاً عن مخبأ
آخر . يُسمع نداء عند الباب . يهرع خوانيلو مدعوراً ،
لإخفاء كتزه بين أكياس وهو يجيب . دقات أجراس
الكنيسة البطيئة ملأت فترة الصمت الطويلة . يُسمع
النداء مرة أخرى ، وقد ازداد قوة .) حاضر ! حاضر !

صوت برونو: آه، من هذا البيت!

خوانيلو: حاضر! حاضر! . . . (يفتح، يدخل برونو وهو

فلاح عجوز، يعلق في إحدى كتفيه البندقية وحقيبة

صيد، وفي الكتف الأخرى شبكة .)

برونو: هذه نكتة كبيرة! منذ متى يُغلق باب فقير ويُقفل

بالمفتاح؟

خوانيلو: لعل ليونيلاً قفلته لما خرجت .

برونو: أقسم بسان فبريشيو، لا علاقة لها بذلك . أخرج

زوجك وتترك البيت مقفولاً من الداخل؟

خوانيلو: لعل القفل انزلق .

برونو: هكذا لوحده؟ وبقفلتين؟

خوانيلو: ربما قفلته أنا دون وعي .

برونو: ولم؟ هل ارتكبت جريمة؟ إذ لا خوف من اللصوص

أبداً .

خوانيلو: كفى، يا أبي! ليأخذني الشيطان إن كنت في وعي

سواء قفلت أم لم أقفل ولنقف بالأمر هنا . (يهرب من

نظرته .) أجئت من صيد البر أم النهر؟

برونو: من الاثنين معاً . لما كنت في مثل سنك، كنت أخرج

حاملاً البندقية، فاصطاد سمكة تروتشا. وإذا حملت
الشبكة، كنت أقنص أرنباً برياً. والآن صرت شيخاً
عجوزاً، وألعب بالاثنين معاً لأعثر على شيء.

خوانيلو: ألم تصطد شيئاً؟

برونو: بلى! شيئان: هذا الأرنب بين الخلنج، وهو ينادي
صارخاً أن يطبخ بالأرز. ومن النهر، هذه السمكة التي
سيكون فيها ثلاثة أرطال من السكباغ. مع خبز جيد
ونصف لتر لكل فرد، سيكون غداً أمراً آخر. (يريه
الأرنب.) ماذا تقول لي عن هذه العينة؟ ولا ابنة أخ
الخوري في استدارتها وسمنها.

خوانيلو: (شارد الدهن.) ليست سيئة.

برونو: أنت مقتصد في الكلمات ولونك متغير. هل أنت على
مايرام؟

خوانيلو: لأعاني شيئاً... إنها الحرارة... كأس أخرى؟

برونو: لم تقول كأس أخرى، إن كانت هي الأولى؟

خوانيلو: هكذا خطر لي. (يصب.) تدندن الزجاجة مرتظمة
بحواف الكأس.) إلى ما تنظر يا معان؟

برونو: إلى عروق نبضك.

خوانيلو: أليست قوية؟
برونو: لو كنت شماساً، لكنت صالحاً لدقّ الأجراس.
(يشرب، تاركاً الكلمات تسقط بينما يتأمله.) ألم
تذهب إلى كرم العنب؟
خوانيلو: كنت هناك.
برونو: لكنك عدت سريعاً.
خوانيلو: ما احتجت إلى وقت آخر.
برونو: (يبادر فوراً إلى لهجة حميمة.) ماذا جرى لك؟ ومتى؟
في الذهاب أم في الإياب؟
خوانيلو: أنت كثير السؤال اليوم يا أبي.
برونو: وأنت بخيل جداً بالجواب، يا بني.
خوانيلو: ذلك بأن رأسي في مكان آخر.
برونو: ربما! (يشربان في صمت. يجلس خوانيلو
مفكراً. يربّت الأب على جانبه بحنان ويجلس إلى
جانبه.) هيا، يا بني! أطلق هذه الكلمة مرة
واحدة. ماذا حدث لك هذا الصباح؟
خوانيلو: أبي!
برونو: كما أرى، شيء خطير.

خوانيلو: خطير، حتى أنني لأعرف إن كنت، منذ الساعة العاشرة صباحاً، أسعد رجل في الدنيا. أو أن أسعى هذه الليلة لأشلق نفسي على شجرة.

برونو: أبعد الله عنك أفكار السوء! ماذا حدث لك هذا الصباح؟

خوانيلو: نهضت عند طلوع الفجر كالعادة. وذهبت لتحضين الكرامة. ربما كانت الساعة الخامسة.

برونو: بحياتك، يافتى، اترك الساعة الخامسة، وقل لي ما حدث في العاشرة؟

خوانيلو: كانت ساعة الكنيسة تدق العاشرة حين اصطدمت الفأس فجأة بشيء قاسٍ. أهو حجر؟ نعم، نعم، إنه حجر... ضربة أخرى، فرأيت شيئاً يلمع. أهو زجاج؟ نعم، نعم، إنه زجاج... نظرت وأعدت النظر، وانحنيت ونبشت التراب ولمست وأعدت النظر... ويارب الأرباب! وظننت أنني سقطت ميتاً مكاني. لا يمكن أن يكون! نعم يمكن أن يكون! .. وكان، يا أبي! كان!

برونو: كان!

خوانيلو: كان!

برونو: ماذا كان، يالعين؟

خوانيلو: كان كنزاً، صندوقاً مملوءاً بالجواهر والنقود الذهبية!

برونو: تقدّس سان أنطون! إذاً، سقطت عليك ثروة من

السماء، وتريد أن تعلق نفسك على شجرة؟

خوانيلو: لم أَرِدْ ذلك في اللحظة الأولى، وإنما تخيّلت

نفسي كما ينبغي، في بيت ذي شرفات تطل على

النهر، ومائدة كبيرة عليها أغطية وحولها مدعوون،

وحصان عليه قطيفة حمراء من أجل عيد سان

غوندولفو. لكن، سرعان ما انهارت أمجادي

وأحلامي وبدأت هواجسي.

برونو: لست مخطئاً في هذا. لأن ثروة يُعثر عليها، تتطلّب

كتماناً وسراً. مالٌ في بيت فقير وحبٌ في عيني شاب

غريب، سرعان ما يفضحان.

خوانيلو: هذا ما أقصده. لو ظل الأمر فيما بيننا، نحن

الاثنين، لما اهتممت بشيء. لكن، ماذا سيكون أمري

حين يعرف به كل الناس؟

برونو: ولماذا يجب أن يعرفه الناس؟ أراك أحسد تحمل

الصندوق؟

خوانيلو : لم يرني أحد .

برونو : إذا . . . ؟

خوانيلو : لكن ، أكنتُ حقاً الشخصَ الوحيدَ وراء باب البيت ؟ أنت تعرف زوجتي خير معرفة : طويلة اللسان كظل صنوبرة في المساء . إذا عرفته هي فكأنما عرفته القرية كلها . الأمر واحد .

برونو : لكنها ستسكت هذه المرة . قل لها إنها مسألة حياة أو موت .

خوانيلو : ذلك كأنك ترتل قداساً . سرّ في فمها كالماء في الغربال .

برونو : ارجئها راجعاً .

خوانيلو : ستضحك مني واقفة .

برونو : خطفها .

خوانيلو : ستحكيه بالإشارات .

برونو : اضربها .

خوانيلو : هي أقوى مني .

برونو : لكن ، إذا كنت لاتقدر على زوجك ، فلا يوجد إلا حل

آخر، وهو أول ما كان ينبغي لك التفكير فيه . لا تطلعها
عليه أبداً .

خوانيلو : والأنف ؟

برونو : أي أنف ؟

خوانيلو : ستشم رائحته من بعيد . نختها مرة واحدة في حياتي
مع الخبازة . وما إن وصلت البيت حتى عرفت عن
طريق الشم .

برونو : اطمر الصندوق في المستودع .

خوانيلو : لها عينا عرّاف «مظهر»^(١) .

برونو : اقلع عينيها !

خوانيلو : لها شمعة على كل إصبع .

برونو : اقلها مرة واحدة .

خوانيلو : هذا هو الرأي السليم . لا مخرج لنا غير ذلك ،

يا أبي : حبل وشجرة . . حبل وشجرة .

برونو : اهدأ ، يا بني ، اهدأ . لنفترض الأسوأ ، وهو أن تعرف

(١) في النص (Zahori) ظهوري . من مصدر عربي . لكن المعاجم العربية
لا تعطي المعنى المعروف في الإسبانية وهو : (من يعرف) . حسب المعتقد الشعبي .
مسارب الماء ، وعروق المعدن والأشياء المخبوءة تحت الأرض . (نجد في لسان
العرب الظهر : ما غاب عنك . (المترجم) .

امراتك السر وتذيعه بين الناس . فماذا يمكن أن يحدث لك في نهاية الأمر؟

خوانيلو: أوتسألني أنت ذلك؟ آه، ياأبي، ماأقل معرفتك بالناس على كبر سنك! أول الغيث: سيقم عليّ صاحب الأرض دعوى، لأنني أضع يدي على الأرض بالإيجار. وسينبش الجيران الأرض طمعاً بوجود صناديق آخر فيتلفون المحصول. وسيطلب الأصدقاء مني إقراضهم. وسيمتنع المدينون عن الدفع، وسيطالبني الدائنون بديونهم. في أثناء ذلك، يرفع الكاتب بالعدل عريضة، وسيملا الكاتب البيت بالحبر، ويفرغ دنان الخمر. أرض فيها كنز؟ مزيد من الضرائب. كلمة واحدة تفلت منك، تفتح لك إضبارة جديدة. ثم طلب استدعاء يدخل، ولحم يخرج... دعاوى لانهاية لها وحجز عليك حتى تجيب عليها، ومحضرونه يأتون وشهود يمشون.

برونو: لايهم، ولو دامت الدعوى مائة عام فسوف تربحها. خوانيلو: وماالفائدة من ذلك؟ ستكون القسمة هكذا: النصف للمالك الأرض. والثلث لمصلحة

الضرائب . والخمس للملك . والعشر للدير . . . عداك
عن الرسوم والسمسرة . وما بقي ، إن بقي شيء ،
يذهب تسديداً للأكلاف . هذا إن لم يحدث الأسوأ .

برونو : أيوجد بعد هذا سوء ؟

خوانيلو : قد يجد بعضهم القسمة ضئيلة ، ويتهمني
بالإخفاء . انتهاك الحق العام ؟ إذاً ، دعوى جنائية . فإن
اعترفتُ ، فالسجن . وإن لم أعترف ، فالتعذيب . وفوق
ذلك ، سيقدر الخبراء إن كان الكنز من متروكات العرب
أو اليهود أو الوثنيين ، فأطرد من الكنيسة . اجمع
واطرح : الدفاع سيقول إنني بريء ، ويقبض ، وموظف
الضرائب سيقول إنني مذنب ، ويقبض . والأسقف
سيقبض دون أن يقول شيئاً . آه ، يا أبي ، يا حبة روعي ،
لهذا الثراء الذي جلبه لي هذا الكنز ! هذا ، إن لم
يكلفني فوق ذلك شرفي .

برونو : كفى ، بحق الله ، كفاك حماقات !

خوانيلو : أقسم لك ، هذي هي الحقيقة . ألا تسمع خطأ ؟ من
هناك ؟ (ذاهالاً .) لا يوجد أحد في البيت . . .
لا أحد ! . . . لا أحد ! . . .

برونو: خوانيلو!

خوانيلو: أنا لم أذهب إلى الحقل! ولا أعرف شيئاً! . . .

برونو: كفاك، أقول! اهداً! (يسيطر عليه بالقوة، ويركله

ركلة. يتراجع خوانيلو ويهدأ.) عفواً!

خوانيلو: لا تهتم يا أبي. . . وشكراً.

برونو: أتعلم ما أقوله لك يا بني؟ من أجل مصلحتك، خذ هذا

الصندوق اللعين فوراً، واطمره مرة أخرى حيث كان،

فتحصل على راحة البال في البيت والثراء فيما بعد.

خوانيلو: أتخلى عن كتري؟ أولاً، عليهم أن ينتزعوا أظافري

مني. يجب التفكير في شيء ما قبل وصول

زوجي. (يسمعها تغني مقربة.) وفوراً. ها قد وصلت!

برونو: أوتركت في عقلاً لأفكر في شيء؟

خوانيلو: هات فكرة واحدة، يا أبي! مائة إسكودو ذهبية ثمن

فكرة واحدة!

برونو: إليك عني أنت ومالك! لم يبق من أعوام فقري غير

القليل. وبهذا الأرنب وهذه السمكة، لدي ما يكفيني

ليومي هذا. (يتأهب للخروج. يردّد خوانيلو كأنه

ممسوس.)

خوانيلو: أرنب بري، وسمكة تروتشا... تروتشا،
وأرنب... أرنب-سمكة... سمكة-أرنب-
سمكة. (يطلق صيحة فرح. يعانقه ويقفز كالغزال.)
شكراً، يأبت! هي لك المائة إسكودو!

برونو: ماذا تعني بذلك؟

خوانيلو: لقد نجونا. هيا أسرع لنبدل مكانيهما: الأرنب في
الشبكة، والسمكة في الحقيبة... أسرع!

برونو: ويلك! أفقدت عقلك؟

خوانيلو: أبداً! لم أكن صاحباً كما أنا الآن. دعني وحيداً
معه. وأنت، الزم الصمت بحق الله، الزم الصمت!
(يخرج برونو ذاهلاً. يرسم خوانيلو شارة الصليب
بسرعة ويجلس قرب المدفأة في وضع من يفكر عميقاً.
تدخل ليونيل حاملة سلة كبيرة مملوءة بالثياب، وتأخذ
بالاستعداد لتبييضها دون أن تستريح لحظة. الحركة
والشتم طريقتاها المألوفتان في التعبير.)

ليونيل: ما أسوأ هذا العمر، يا زوجي! أنت تقضي وقتك
جالساً على السلم مثل سنان الكسي. صدق من
قال: من يولد مدوراً، لن يموت مربعاً. لو اتبعتُ

نصائح أمي بدلاً من انقيادي إلى هواي ، لما رأيتني ،
كما تراني الآن ، أغسل ثياب الآخرين لأصلح
ثيابي . وأية ثياب ، يا إلهي ! قدرة قذارة ، وبائسة بؤساً ،
وخالية من كل ذوق . انظروا ملاحف العمدة ، فيها
نوافذ أكثر من نوافذ البلدية يوم العيد . أما قمصان أمينة
المكتبة ، فيمكنها أن توفر على صاحببتها قطع المخمل
لتستر عورتها على شكل أفضل ، وعورات أهل
بيتها . نعم ! أنا أقصد ابنة أخيها التي أصيبت بالإغماء
هذا الصباح عند النبع . هي تقول إن بطنها فارغ ، وأنا
لا يدهشني العكس . فلونها صار شاحباً مذمرت بالقرية
قطعة من الجيش . وها قد مضى على ذلك سبعة
شهور . انتظر شهرين آخرين . حيثئذ سيدوب الثلج
ويظهر المرج . هذا إن ظهر ! كثير من الهدايا . . . وكثير
من إبداء الضعف والدلال . . «وياما تحت السواهي
دواهي» ! وهذه التّورات ؟ ألا تبدو كخمر الأرامل أو
ملابس رجال الدين ؟ إذاً ، هي بناطيل سيمونيتو
البيّض . ويعد كل شيء ، لست أدري مما يشكو هذه
الشكوى : إذا كانت الصاعقة ضربت بقرته ، فقد

وضعت زوجه توأمين. وهذا بدل ذلك. من بيت
«الكنات السبع»، لأريد أن آخذ ثياباً. لأنهن قد يكن
مصابات بالجدرى الأسود. وسأكون مجنونة لو دخلت
جحيماً كهذا الجحيم. يالبيت العقارب! الكبرى،
عضتها كلب. ومن يدري إن كان مسعوراً؟ أقصد
الكلب. إيه! أنا أتحدث إليك يا زوجي. هل أصبت
بالخرس، أم تراني قليلة الشأن حتى لا تجود عليّ
بكلمة؟

خوانيلو: (بصلف.) لا تزعجيني الآن. لدي أشياء هامة
ينبغي لي أن أفكر فيها.

ليونيللا: إذاً، فكر يا ولد، فكر، خاصة فكر قاعداً وبذلك
تتحسن أحوالنا. آسونتا كانت خادماً في بيتنا، وهاهي
تضع اليوم على رأسها الحرير المطرّز؛ وستدرا صاحبة
الفندق التي بدأت حياتها بغسل الأطباق، اشترت كرم
زيتون... وأنا ولدت سيدة حرة كريمة، أغسل الآن
ثيابهما! وعش رجلاً ترعجياً. لكن، مما أشكو إن كنت
سعيت إلى ذلك بقدمي! طلبني أربعة خطاب أغنياء،
لكنني اخترت الفقير بينهم. وانظروا بماذا

يجازيني . يظل نهاره كله قاعداً ويقضي الليل
نائماً . ليتني أراك قاعداً في قاع الجحيم إلى أبد
الآبدن ، آمين !

خوانيلو : لا تجد في يا امرأة ، خاصة في يوم كهذا اليوم !
لو علمت ماجرى لي في الصباح لتركت الكلام وركعت
على ركبتك .

ليونيل : ألك جرى شيء ؟ ألك ؟ هو وإن جاء متأخراً ، لكنه
أفضل من أن لا يجيء أبداً . لا بأس ! وماذا جرى ، إن
كان بإمكانك معرفته ؟

خوانيلو : ما كنت أفكر في أن أقول لك . لكنه يشغل على
ضميري كثيراً .

ليونيل : (ترك عملها مبدية اهتمامها .) وهذا ما كنت أحتاج
إليه ! لأنك صرت فجأة تملك شيئاً يمكنك أن
تحكيه . كنت تفكر في أن تحتفظ به لنفسك ؟ تكلم ،
بارك الله لك ، تكلم .

خوانيلو : أغلقي الباب والنافذة . فإن سمعنا أحد ، هلكنا .

ليونيل : (تغلق ، وتبدل لهجتها قلقة .) أخطر هذا الشيء ؟

خوانيلو : أخطر حتى ترتجف أعضائي كلما ذكرته .

ليونيل: لاتخفني يا زوجي . صدام سيء؟ كنت أتخيله . لا؟
أهي سرقة؟ كان يشكني قلبي . ولا هذه؟ أهو الموت؟
نعم، لابد من أن يكون . آي، ياللأرملة الفقيرة! آي،
ياللأطفال الأيتام . . . وهذه الأم! هذه الأم! . . .

خوانيلو: أية أم؟

ليونيل: أم الميت .

خوانيلو: أي ميت؟

ليونيل: ألم يُقتل؟

خوانيلو: لبيتك تسكتين مرة واحدة . لاسرقة، ولادم
ولاميت . ماجرى لي كان معجزة . بقول آخر: ثلاث،
ثلاث معجزات توالى أمام هاتين العينين الخاطئتين .

ليونيل: يا الله! أتريد أن تسخر مني؟

خوانيلو: أقسم على خلاص روحي . ألسنت مؤمنة يالليونيل؟
ليونيل: أنا من صلب مسيحين مؤمنين أباً عن جد .

خوانيلو: إذاً، صلبى ثلاث مرات . وهيتي نفسك لسماع مالم
تتخيله أبداً .

ليونيل: بحياتك، نفذ صبري . قلها مرة واحدة . (تجلس قربه
متشوقة .)

خوانيلو : على مهلك ! سأقول . نهضت هذا الصباح باكراً
للذهاب إلى الكرمة . ووضعت الشبكة على هذي
الكتف ، والبندقية على الكتف الأخرى . لأن المكان
بعيد ، ويخشى أن أفاجأ بشيء في الطريق . وصلت
النهر ، ورأيت ظلاً يتحرك في الماء وألقيت
الشبكة . ماذا تظنين أني اصطدت ؟

ليونيل : سمكة تروتشا .

خوانيلو : بل أرنب .

ليونيل : عجيب ! أيعقل ذلك ؟

خوانيلو : هذا ما فكرت فيه في البداية : أهو معقول ؟ نظرت
وأعدت النظر مرة أخرى . لا يوجد أدنى شك : أرنب
بري .

ليونيل : يا مريم أم المسيح ! أأست سكراناً ياخوانيلو ؟
خوانيلو : ذهني أصفى من الفجر . وتخيلي كيف كنت
حينئذ : لو جُرحت لما خرجت مني نقطة دم . تابعت
طريقي دون أن أعرف فيما أفكر . وصلت الغابة ورأيت
شيئاً يجري بين الأدغال . سددت بالبندقية
وأطلقت . . . وماذا تظنين أني قتلت ؟

ليونىلا : أرنباً آخر .

خوانىلو : بل سمكة .

ليونىلا : ياأرواح المطهر ! أسمكة فى الغابة ؟ أأست حاملاً ؟

خوانىلو : أأأىءو على وءهى أنى ءالم . ألا ءرىن أنى أرىءف

كءصن أءضر ؟

ليونىلا : إذا ، هى ياخوانىلو ، إذا . . . هى علامة من السماء !

خوانىلو : هذا عىن ماأفكر فىه . « اركع أىها البائس ، فىء الله

فوق رأسك ! » وسقطت على ركبى وأنا أصلى « أنا

الءاطىء » ، وسءءت على الأرض ، لما رأىء فءأة أمام

عىنى شىئاً ألىمع .

ليونىلا : سىف من نار !

خوانىلو : بل كنز ، يالىونىلا ! كنز مملوء بالءواهر والنقوء

الطنانة الرنانة .

ليونىلا : (ءقف بقفزة واءءة شاءبة ، مرءءفة .) آه ! لا ! لا !

لا ! ءم لا ! مسألة الأرنب قبلناها . وأمر السمكة . . .

رضىنا به . لكن ، الكنزا أءرىء أن ءقءلنى بالصرع . ألا

ءءءعنى ءقاً ؟

خوانىلو : أءرىءىن براهىن يا امرأة ضعىفة الأىمان ؟ (بىنا بىءء

عن صندوقه .) انظري إلى هذه الشبكة : ماذا ترين فيها؟

ليونيل: عمياء أنا، لولم أقل أرنب!

خوانيلو: انظري الآن إلى حقيبة الصيد . ماذا ترين؟

ليونيل: ميتة أنا، إن لم تكن سمكة تروتشا .

خوانيلو: (يقلب صندوقه فوق المنضدة .) وهذه؟ أهى أحلام سكران هذه؟

ليونيل: (مبهورة) ذهب . جواهر . عقودا آي، ياخوانيلو،

صرت مجنونة من الفرح . كنت أقول دائماً ليس في

العالم من أوله إلى آخره، رجل مثل زوجي!

خوانيلو: اهدي، يازوجي، اهدي! خفّضي صوتك . اقسمي

لي بأعلى ماتحيين أن أحداً لن يعرف كلمة مما جرى

هنا، مهما حدث . اقسمي على ذلك .

ليونيل: أقسم بذكرى أمي، لن أقول كلمة واحدة، ولو بعد

مائة عام، آمين! (تقلب الكنز براحتيها كأنه قمح .)

آه! ماأجمل لونه الأشقر كالترنج! آه، ماأحلى رنينه

كرنين أجراس الشكر! ذهب، ذهب، ذهب . (يسمع

دق المطرقة على الباب) .

خوانيلو : اللهم حفظك وحماك ! أياكون الناس قد سمعوا؟
ليونيللا : (تجمع قطع الكنز بسرعة .) أسرع وادفنه في
القبر . واقفل عليه بسبعة أقفال ، واجلس فوقه ! إذا كان
هناك خطر ، فلن يروا من هنا ! أسرع ! (تزداد دقات
المطرقة وأصوات جاراتها وهن ينادينها) .

أصوات : ليونيللا ! ليونيللا ! . . . (يخرج خوانيلو حاملاً
الصندوق . تتماسك ليونيللا بجهد ، وتتنفس بعمق .)
ألا يوجد أحد في هذا البيت ؟ ليونيللا !

ليونيللا : آتية ! آتية ! (تفتح . تدخل آسونتا ، وسندرا وليسيتا
حاملات سلالاً كبيرة من الثياب .) صباح الخير ،
يا جارات . لماذا هذا الدق العنيف على بيوت الآخرين ؟
آسونتا : لما تأخرت في فتح . . .

سندرا : أكنت تنامين القيلولة ؟

ليونيللا : هي فعلاً ، أوقات طيبة للنوم . أراكن تحملن أغراضاً
كثيرة . مؤكد أنها ليست هدايا .

آسونتا : العمل خير هدية تقدم للفقير . جئت أنا بأربعة قمصان
وثمانى ملاحف . اغسليها بعناية فهي من نسيج
برتغالي .

ليونيل: يمكنك أن توفرى على نفسك النصيحة . أم تظنينني
لأعرف ماهي الملاحف الكتانية ، وأنا التي ولدت بين
الشفوف؟

سندرا: وأنا جئت بطقمي غيار كاملين وغطاء كبير من أجل
العيد .

ليونيل: من نسيج برتغالي . أليس كذلك؟ ماركة مادابولان ،
وشكراً .

ليسيتا: وأنا جئت بجهاز ابتي بيثروكا . يحتاج إلى نقع وكوي
فقط . أياكون جاهزاً يوم الأحد؟

ليونيل: (مترددة .) سنرى .

ليسيتا: كيف سنرى؟ يجب أن يكون . . .

ليونيل: صبراً ، يا ابتي . إن لم يكن هذا الأحد ، فالأحد الذي
يليه ، وإلا فأحد الشعانين .

ليسيتا: لكن موعد العرس لا يمكن أن ينتظر .

ليونيل: وماذا يعني أنا؟ وهل أنا الخطيبة أم العرابة؟
أوتذكرتني حتى وجهت إلي دعوة؟

ليسيتا: الحقيقة ، لم أفكر في ذلك .

ليونيل: بالطبع . الفقراء للقيام على خدمة المائدة ، أما أن

يجلسوا إليها فليس من حقهم .

أسونتا : لكن ، أي شرّ مباغت ركبك يا امرأة حتى تغضبي من كل شيء ؟

ليونيل : سئمت من أكون الأخيرة . من أن يدفعني الجميع . ليونيل المسكينة ، إلى النهر . ليونيل ، إلى الطاحون . ليونيل ، إلى القرن . . انتهت ليونيل الفقيرة ! أسمعين ؟ سيدة وكدت ، وسيادتي تعود إلي . ومن لم يعجبه ذلك فلينطح الحائط .
سندرا : أنت دائماً وجنون العظمة !

ليونيل : جنون ، إيه ؟ هي حقائق كقبضة اليد . أترين هاتين اليدين اللتين أكلهما الماء ؟ ستصبحان كالعاج ، أو كيدي ربة دير . سترينهما مزدانتين بالخواتم ، أكثر ممافي يدي ملكة نابولي .

أسونتا : أنتظرين معجزة ؟

ليونيل : ولم لا ؟ ألم تكوني أنت نفسك خادماً في بيت أمي ؟ وها أنت تشتريين مركعاً من المخمل من أجل القديس الكبير ؟ ألم تبدئي في جلي الصبحون ، واليوم صار عندك كرم زيتون ؟

سندرا: لم يهدنيه أحد. وإنما هو من تعب زوجي .
ليونيللا: زوجك! زوجك! طريقة جميلة لملء الفم بكلمة ،
وكأنك الوحيدة التي تزوجت في الكنيسة . وأي شيء
لدى زوجك ، ليس عند زوجي منه؟ هل اصطاد
زوجك ذات مرة ، أرنباً في النهر؟

سندرا: أرنب في النهر؟ هذا شيء عجيب!
ليونيللا: لكن زوجي فعل ذلك . انظري إلى هذي الشبكة .
الثلاث معاً: (ضاحكات .) أرنب في النهر . . . أرنب في
النهر!

ليسيثا: لكن ، من أين جئت ، ليونيللا ، بهذه النكتة؟
ليونيللا: لا شيء من النكات . وزوجك أنت؟ هل اصطاد ذات
مرة سمكة في الغابة؟
ليسيثا: يقيناً ، لا .

ليونيللا: لكن زوجي فعل . انظري إليها في هذه الحقيبة .
الثلاث: (وهن يضحكن .) سمكة في الغابة . . . سمكة
تروتشا في الغابة! . . .

آسونتا: باسم الله ألف مرة . . . أتتكلمين بجدّ ، يا جارة؟
ليونيللا: وليت ذلك فقط . لكن الأعظم جاء بعد ذلك : " اركع

أيها البائس، يد الله فوق رأسك". فجأة، ظهرت
المعجزة المباركة. هل سجد زوجك ذات مرة ليقبل
الأرض، وعثر على الكنز أمام عينيه؟

سندرا: كنز! وفي وسط الحقل!

ليونيل: (منتشبة). لكن زوجي عثر. نعم، عثر على كنز!
ليستا: أطار العقل منك؟

أسونتا: لاتعارضها وإلا سيكون وضعها أسوأ!

ليونيل: صندوق من حديد... تلال من الذهب... سلال
وجواهر وأساور... وماذا يساوي الآن زيتونك،
ومركع المخمل في القداس؟ ألم يقولوا: من يضحك
أخيراً، يضحك كثيراً؟ إذا، انظرن، كم تضحك
الأخيرة! (تضحك مقهقهة وعصبية. تتراجع جاراتها
خائفات.) مالكن؟ لماذا تنظرن إلي هكذا؟ أنتن
لاتصدقنني، أليس كذلك؟

سندرا: ولم لا، يا امرأة إذا كان كل ماتقولينه طبيعياً جداً؟

أسونتا: استلقي، يا ليونيل... واستريح...

ليونيل: أترون براهين ملموسة؟ انتظرن لحظة. سأعود
حالا. (تقلب السلال كلها بقدمها.) أخرجن الجرب

الأجرب! أخرجن الصباغ الأصبغ! انتهت ليونيلا،
المسكينة ليونيلا. والآن، أفسحن الطريق أمام السيدة
ليونيلا الأخيرة. خا! خا! خا! الأخيرة. (تخرج منتصبه
القامة وعلى وجهها ضحكة صاخبة.)

سندرا: يا آلهي! يا آلهي! من كان يفكر في ذلك؟ كانت تبدو
امرأة سليمة الجسم وفي صحة جيدة.

ليسيتا: عجرفة وفقر رفيقان رديثان.

أسونتا: كنت أقول دائماً إنها ستنتهي هكذا! . هو عقاب من
الله! (ترسم الثلاث شارة الصليب، وتلتقطن سلالهن
مسرعات.)

سندرا: لا تتركن الثياب هنا، فربما أحرقتها. يجب أن نحكي
هذه النادرة الجديدة في الساحة.

ليسيتا: وفي السوق.

أسونتا: وعند النبع. هيا! هيا! (يدخل برونو وخوانيلو
وعليهما هيئة من استمع إلى الحديث.)

خوانيلو: ولم هذه العجلة؟ أجرى شيء يا أخوات؟

أسونتا: لا شيء ياخوانيلو. اهتم بامرأتك... المسكينة أثر
فيها ضغط العمل.

سندرا: ضع لها كمادات باردة، واصنع لها حساء دجاج. ثم
عليها بالراحة، راحة كبيرة.

ليسيثا: إذا احتجت شيئاً، فأنت تعرف بيوتنا. وداعاً، يا جار!
الثلاث معاً: يا خوانيلو المسكين! يا الليونيلو المسكين!
(يخرجن وهن يصلّين.)

برونو: الآن، نعم، أعددتها جيداً. القرية كلها ستشير إليها،
والأطفال سيرجمونها بالحجارة. أتدرك ما صنعت؟
خوانيلو: (متصراً) أعظم شيء في حياتي، يا أبي! أعظم من
صيد الأرانب في النهر. أعظم من صيد سمكة في
غابة. استطعت أن أجعل زوجي تحفظ السر. لا يوجد
سر محفوظ مصون خير من سر لا يؤمن به
أحد. (يتمطى سعيداً.) والآن، سأنام مطمئناً.

(سار)

هزلية عدالة الحاكم «من التراث الشعبي»

الشخص

الحاكم	خياط
السكرتير	خطاب
طباخ	حاجبان
صياد	حاج

خادم

قاعة اجتماعات فيها منصة . باب كبير في القاع يقوم على الحراسة فيه حاجبان . ثم باب آخر مموء يقود إلى القصر . يرأس الجلسة أي صاحب جلالة باروكي من قشتالة .

يدخل الحاكم والسكرتير الذي يكتب محاضر الجلسات . يتحدثان عن الخمر والأطعمة بهذا الخبث اللطيف الذي يكرسه الآخرون الأكثر حذقاً إلى أحاديث حميمة عن الحب .

السكرتير : وحقّ الله ، لا أتذكر أنني تمتعت في حياتي بمأدبة كالتى أقمتها ، وقد سار ذكرها حتى قيل لامائدة تضاهي مائدة السيد الحاكم حتى مائة فرسخ مما يحيط بنا .

الحاكم : كلّ عمرٍ له خطيئته القاتلة . في العشرين يسود التحلل والفسق ، وفي الثلاثين تسود خطيئة الغضب ، وفي الأربعين التكبر . وها قد مضت عليّ خمسون عاماً ولما أصل إلى خطيئة الشحّ والطمع ، وهي لعنة العجائز والشيوخ . وأبارك اليوم هذه الشراة التي تحرّرتني من كثير من العيوب ، وأدين لها بكثير من الطيّات .

السكرتير : على ذلك ، هل أفهم من قولكم ، أن الشراة يمكن أن تكون فضيلة ؟

الحاكم: دون تردد. خلال هذه الأعوام التي قضيتها في وظيفة
السكرتير، كيف بدت لك أحكامي؟
السكرتير: كل الناس يقولون إنها القمة في الجودة والحكمة
والعدالة.

الحاكم: ولا تم تعزو ذلك؟
السكرتير: قبل كل شيء، إلى قلبك النبيل.
الحاكم: خطأ كبير.
السكرتير: إلى ذهنك العجيب اليقظ.
الحاكم: ولا هذا أيضاً، يا أخي. كل السرّ يكمن في المعدة.
(وهو يصب السائل الذي جلبه أحد الخدم في
زجاجة). رجل يأكل جيداً، رجل شجاع دائماً،
ورجل يشرب جيداً، رجل حكيم دائماً. ويوم خطر
لسليمان أن يشطر الطفل شطرين، كان يلهمه حسن
هضم ممتاز. (يقدم له كأساً، ويرفع أخرى.) بصحة
الخطيئة الجسدية الوحيدة التي يمكنني أن أقترفها بكرامة
في مثل هذي السن!

السكرتير: بصحة سليمان الجديد لكل الممالك الإسبانية!
الاثنان معاً: بصحتك! (يضحكان ويتلمّضان بلسانهما
العدليين).

السكرتير: أهو خمر توستادو؟

الحاكم: هذا معتق جداً.

السكرتير: أهو سوليرا.

الحاكم: هذا حديث جداً.

السكرتير: إذاً، هو موسكاتيل؟

الحاكم: أحسنت!

السكرتير: تباركت جفنة الكرمة التي جاء منها. (يشربان

ويتلمّضان مرة أخرى.) وهذا الطبق الذي أكلناه منذ

قليل، ألا تستطيع أن تقولي لي، من أية معجزة جميلة

صُنِع؟

الحاكم: ألم تعرفه بعد؟

السكرتير: أحياناً، له طعم خنزير بري، وأحياناً له طعم طير.

الحاكم: ربما كان الشئين معاً. فكّر في واحد منهما.

السكرتير: حمام مطوّق؟

الحاكم: قاسٍ جداً. إنه يطير بعيداً.

السكرتير: حجل؟

الحاكم: ضعيف جداً. هو يطير قصيراً. فكّر فيما هو أعلى.

السكرتير: بط بري؟

الحاكم: أقل رداءة.

السكرتير: بَلَشون؟

الحاكم: أنبل منه.

السكرتير: دُرّج؟

الحاكم: أحسنت، ياسكرتير. كَششفنا الآن عن نصف

السر. أنكشف عن النصف الآخر؟ (يجلسان معاً وهما

يتساران بودّ كامل.)

السكرتير: انتظر حتى أتذكر. له رائحة حقل أوفاكهة.

الحاكم: بداية جيّدة.

السكرتير: الطعم طعم لحم عبيط وبالصلصة، كلحم خنزير

في كانون الأول.

الحاكم: اقتربت من الموضوع. لكن، وتلك الليونة البريئة

كالزبدة؟

السكرتير: خنوّص، ربما؟

الحاكم: اقتربت! اقتربت! لكن، ذلك الطعم، طعم لحم

حيوان مُطارِد؟

السكرتير: وعل؟

الحاكم: اقتربت جداً. لكن، وذلك الطعم، طعم الزعتر
البري؟

السكرتير: خنزير بري؟

الحاكم: خنوص بري بصلصة الخوخ!

السكرتير: شكراً وحمداً لله. وماذا ينتظر العمدة حتى ينصب
تمثالاً لطباختك؟

الحاكم: طبّاخة؟ خطأ وكفر! لو كانت طبّاختي تستطيع صنع
هذه الأعجوبة لاتّخذتها زوجاً منذ زمن بعيد، كلا،
يا بني! النساء لصنع الأطباق البدائية كاللحم المشكّل،
والبقول المجفّقة، والدجاج بالبيض. وقد تصل
النابهات منهن إلى طبخ الأرنب البري بالزيتون. وفي
حالات نادرة يطبخن "البائياً". أما الطبخ الفني فهو
خاص بعبقريّة الرجل. وبين هؤلاء جميعاً لدينا عبقري
واحد فقط.

السكرتير: العمى! لاتزدد ياسيدي: إنه خوان بلاس الطبّاخ!

الحاكم: قل: خوان بلاس ذو اليدين الذهبيتين.

السكرتير: الآن، فهمت كل شيء.

الحاكم: كل شيء، غير صحيح. لا يزال عندي تفصيل

١
صغير . (يقترب منه . يخفض صوته .) ألم تلمح في
الطبخ شيئاً من رائحة نافرة قليلاً ، من شيء يشبه
الغش في اللعب ، يشبه موعداً مع امرأة متزوجة
حديثاً ؟

السكرتير : نعم ، بالتأكيد ، رائحة زنخة مقلقة .

الحاكم : آه ! . . . إذا ، هي رائحة الخطيئة .

السكرتير : أية خطيئة ؟

الحاكم : انظر إليّ وجهاً لوجه : ألسنُ رجلاً شريفاً ؟

السكرتير : أشرف القضاة وأعدلهم وأنزههم .

الحاكم : حسن جداً ، يا أخي . هذا الذي أكلناه لتونا كان ثمرة
سرقة .

السكرتير : مستحيل ! سيادتكم سارق ؟

الحاكم : أنا خاطيء !

السكرتير : وأنا شريكك في الإثم ؟ أنا أغطي عليك من أجل

ساعة من الشراهة ؟

الحاكم : هذي نقطة ضعفي ، وعقب أخيل عندي . ضعني إزاء

بسمه شابة ، أو دمعة أرمل ، تجدني جامداً

لأنبس . ضع عند قدمي كل ذهب الدنيا فلن تراني

أحيف أو أحيـد عن الحق . لكن ، لاتضع أمامي خنوصاً
برياً بمرقة الفواكه لأنني رجل نهم . (يرفع كأسه .)
بصحة خوان بلاس الطبّاخ ، حفظه الله لي إلى أبد
الآبدین !

السكرتير : أمين ! (يقرعان الكأسين ويشربان . يسمع في
الخارج صوت طلقات ، وصراخ من بعيد ، وصوت
خوان بلاس الذي يقبل راكضاً .)

صوت : النجدة ! العون ! النجدة !

حاجب : (يوقفه .)قف ، مكانك !

الطبّاخ : سيقتلونني ! الرحمة لإنسان بريء !

السكرتير : يارب الأرباب ! أليس هذا خوان بلاس بلحمه
وشحمه !

الحاكم : افتحوا له ! (يتنحّى الحاجبان . يخر خوان بلاس على
ركبتيه راكعاً ، مرتعداً عند قدمي الحاكم .)

الطبّاخ : بحياتك ، سيدي الحاكم ، أنقذني ! أربعة رجال
يطاردونني ، وهم على استعداد لسلخ جلدي .

الحاكم : وفي حضرتي ؟

الطبّاخ : بالغضب الذي يحملونه بين عيونهم ، هم قادرون

على فعل كل شيء . (يُسمع الصخب وقد بلغ حدّ

الباب .) هاهم ! سأقتل إن لم تحمّني يد العدالة .

الحاكم : أسرع ، ياسكرتير ، وأوقف هؤلاء الناس . ولا يدخل

أحد عليّ حتّى أذن له . (يخرج السكرتير . يقفل

البوابان الباب . يأخذ الصباح يخفت في الخارج .)

اهدأ ، يا بنيّ ! لماذا يطارذك هؤلاء ؟

الطباخ : لأربعة أسباب لا ذنب لي فيها : السرقة ، والتسبّب

بالإجهاض ، وتخطيم أربعة أضلاع ، وذيل حمار .

الحاكم : لم أسمع أبداً باجتماع أربع جنح بهذه الغرابة . فسّر ،

لي الأمر .

الطباخ : أما السرقة ، فأنت تعرف أمرها خيراً مني . هي ذلك

الخنّوص البصري الذي طلبت إليّ أن أجلبه لك هذا

الصباح . تخيل غضب الصياد حين عاد يطلبه ثم رجع

صفر اليدين خائباً !

الحاكم : هذا كان متوقعاً . ألم تقل له إن الخنّوص هرب من

الفرن ، كما أمرتك ؟

الطباخ : لم يسمح لي أن أقول شيئاً . فسرعان ما قبض على

البندقية وهو يرغى كالشيطان . ولو لم أفرّ من أمامه

لكانت سيادتك تتحدث الآن إلى جثة .

الحاكم : أفهم قضية الصيد ، لكن ما شأن الآخرين ؟

الطباخ : سوء طالعني عقد عليّ كل شيء . أثناء هربي من

الصيد كسرت أربعة أضلاع لأحد الحجاج . هربت من

الحاج فتعثرت بامرأة الخياط الحامل . فررت من الخياط

فحدثت الكارثة الدموية ، وهي كارثة الحمار .

الحاكم : أية كارثة وأي حمار ؟

الطباخ : حمار الخطاب . فقد كان وسيلتي المفسر . لكن

الحيوان اللعين ألقى بنفسه أرضاً . أردت أن أنهضه

بالقوة بشدة وجذبه من ذيله . هو يحرن وأنا أشد ، وبين

هذا وذاك انملخت قطعة من ذيله . وهاهي المشاكل

الأربع كأنها أربعة براكين غضبي تطلب رأسي صراخاً

وعلناً . احمني ، ياسيدي !

الحاكم : اهدأ ، ياخوان بلاس ، قضيتك صعبة . لكنني رجل

شكور ومقرر بالجُميل . لا بارك الله فيّ إن لم

أنقذك . خير للمملكة أن تخسر نُصبها وتاريخها من أن

تخسر طبّاخاً مثلك .

الطباخ : (يقبل يديه .) شكراً ، ياسيدي ، شكراً . (يصعد

الحاكم إلى المنصة . ويقرع الجرس . يفتح الباب .)
الحاكم : ليدخل المتخاصمون . (يدخلون بشكل جماعي وراء
السكرتير : الصياد مع ريشته وبندقيته . والحاج بعكازه
وأصدافه التي جلبها من سانتياغو . والخياط مع مقصه
الكبير ، والخطاب مع ذيل الحمار . يقف الحاجبان مرة
أخرى في الباب .)

الصياد : هاهو اللص ! أرسلوه إلى خشبة الصلب !
الخياط : هاهو قاتل الأطفال . علقوه على المشنقة !
الحاج : أضلاعي . آي ! يا أضلاعي البائسة !
الخطاب : آه ، يا حماري العزيز ! يارفيق تعبي . انظر ، ياسيدي ،
إلى هذه البقية الحزينة !

جميعاً : العدل ! ياسيدنا الحاكم !
الحاكم : (يفرض الصمت بقرع الجرس دقات خفيفة .)
اسكتوا جميعاً ! ليجلس المتهم وليجلس
الخصوم . ولنستمع بعدل إلى الجانين . (يرفع ذراعه
الجليل .) باسم الأب الخ . الخ . الخ . . أتقسمون
جميعاً على قول الخ . الخ . الخ . . ؟
جميعاً : نقسم !

الحاكم: تفتتح الجلسة، وليسجل السكرتير
الأقوال. (يجلس. يعود المدعون إلى الصخب.)

الصيد: مائة جلدة لهذا اللص!

الحاج: أضلاعي! آه، يا أضلاعي!

الخياط: الثأر لأب محزون سيء الحظ!

الخطاب: العقاب لنزع ذيول الأبرياء! (يبكي ويقبل بقية
الذيل ويداعبها. يذق الجرس دقات خفيفة.)

الحاكم: سكوت، أكرر! أو أخلي القاعة. وليستكلم أول
المدعين.

الصيد: (ينهض) أنا ياسيدي، صياد محترف. خرجت هذا
الصباح باكراً إلى الجبل. وشاء لي حسن الحظ أن
اصطاد درجاً وخنوصاً برياً، وحملتَهُما مع رطل من
الخوخ إلى فرن عدو الشعب هذا. وعدت بعد ثلاث
ساعات لأطلب طعامي باطمئنان. أوتعرف سيادتك،
بماذا طلع عليّ هذا المحتال؟ إن كان شجاعاً فليقل ذلك
للعادلة.

الحاكم: ليجب المتهم. أين خوخ هذا الرجل؟
الطباخ: أكله الدرج.

الحاكم: وأين الدرج؟
الطباخ: أكله الخنوص البري.
الحاكم: والخنوص؟
الطباخ: ما إن فتحت باب الفرن حتى يركض باتجاه الجبل
كالشرارة.
الصيد: متى رأيت قولاً أقبح من هذا القول؟ إلى الكذب،
يضيف الغش والخداع. ألا يستحق أن يضرب رأسه
بالعصا؟
الحاكم: اهدأ، يا صياد! بشرف الرفيق الغضب! لنحكم على
الأمر بصفاء: للوهلة الأولى، يمكن أن تكون الأقوال
الثلاثة مشكوكاً في صحتها «واقعياً». لكنها من «ناحية
المبدأ» لا يمكن أن تُدحض. أيمن لأحد أن ينكر أن
الدرج يأكل خوخاً؟
الصيد: لأحد ينكره.
الحاكم: أيسطيع أحد أن ينكر أن الخنزير يأكل درجاً؟
الصيد: ولا هذا أيضاً.
الحاكم: أيسطيع أحد أن ينكر أن الخنزير البري يتزع نحو
الجبل؟

الصيد: لكن هذا مستحيل ، ياسيدي الحاكم . لأن الخنزير
ميت ، وميت حقاً .

الحاكم : لا شيء مستحيل أمام إرادة الله . ميتة كانت ابنة خاير و
لما قيل لها «أيتها النائمة ، استيقظي!»

السكرتير : إنجيل متى . الإصحاح التاسع . الآية ٢٥ .

الحاكم : كان عازار ميتاً حق الموت لما قيل له : انهض وامش .

السكرتير : إنجيل يوحنا . الإصحاح الحادي عشر . الآية ٤٣ .

الحاكم : يمكن أن توضع الأناجيل موضع الشك؟

الصيد : وما علاقة القديسين يوحنا ومتى بقضيتنا؟

الحاكم : وكيف لا؟ سجل ياسكرتير .

السكرتير : سجلت . (يكتب بصورة سريعة جداً .)

الصيد : القضية تتعلق بخوان بلاس الطباخ . وأؤكد أن الطباخ

لا يستطيع أن يصنع المعجزات .

الحاكم : هذا تهوّر مخيف ! أليس لكل طبّاخي العالم فضيلة

كفضيلة تحويل الماء إلى خمر في عرس كنعان؟ سجل .

السكرتير : إنني أسجل !

الصيد : أنا لا أتحدّث عن ماء ولا خمر ، وإنما عن خنزير في

الفرن . ما أقوله هو أن الخنزير في الفرن ميت . وسيبقى

ميتاً إلى أبد الأبدين .

الحاكم : ماذا تقول يا أحرق ؟ أتستطيع أيضاً أن تنكر بعث
الأجساد ؟ سجلّ .

الصياد : لكن ؟ سيدي الحاكم . . .

الحاكم : اسكت ! أسجلّت ؟

السكرتير : سجلّت .

الحاكم : اقرأ الورقة .

السكرتير : أولاً ، يعترف المدّعي أنه صياد محترف ، باحتقار

واضح للوصية الخامسة : لا تقتل . ثانياً : يعلن دون حياء

أنه لا يآبه بالكتب المقدسة ولا بزواج كنعان قيد

شعرة . ثالثاً : يُبدي شكوكاً وظنوناً واضحة حول عقيدة

بعث الأجساد . رابعاً :

الحاكم : يكفي ! آسف من أجلك يا بني ! يُمكن أن أغفر لك

محاولتك تلطيخ شرف أحد المواطنين وسمعته دون

براهين وشهود ، حتى أنك دخلت هيكل العدل وأنت

شاك السلاح . لكن هرطقتك الفاضحة ، لا علاج لها

إلا بتحويلها إلى محكمة التفتيش .

الصياد : محكمة التفتيش ؟ (يخر راكمعاً .) رحمة لي ،

ياسيدي! أنا أرفض، وأنكر وأسحب كل كلام
قلته. إنه ذنبي! ذنبي الأعظم!
الحاكم: ألدی المتهم أيما اعتراض؟
الطباخ: من جهتي، يمكنه أن ينصرف سالماً. أنا أسامحه.
الصيد: شكراً يا أخي بلاس! شكراً، ياسيدي.
الحاكم: (يهز الجرس. وينهض لإصدار الحكم. يقفون
جميعاً.) بالنظر إلى الصلح بين الفريقين يُعاد إلى
الطباخ الشرف والسمعة اللذان انتزعا منه. ويُحضر
الدرج الأول، والخنوص الأول اللذان اصطادهما
الصيد إلى المحكمة، تعويضاً. إضافة إلى عشرين ريالاً
تسديداً للنفقات. يؤخذ، يُتبل، ويُقدم. أقول: قُضي،
خُتم، حفظ. (دقات جرس خفيفة مرة أخرى
يجلسون جميعاً.) فليتكلم المدعي الثاني. (يعود
الصيد إلى مقعده وينهض الحاج.)

الحاج: أنا ياسيدي، حاج بسيط كنت في طريق العودة من
كومبو ستيل. وكنت أصلي في كنيسة صلاتي خاشعاً،
حين سمعت فوق، في الكورس، هرجاً ومرجاً
وزعيقاً كمواء القطط في شهر كانون الثاني. فرفعت

بصري ظناً مني أن السماء انشقت . وفجأة، سقط هذا
الطباخ الجهنمي فسوقي وحطم أربعة أضلاع من
أضلاعي . فماذا سيكون حالي ، وأنا شيخ عجوز؟
أطلب إنصافي ، باسم السماء .

الحاكم : (للطباخ ، وقد احمر وجهه غضباً .) آه ! يادابة
الجحيم . أتخطم أضلاع عجوز مبارك قادم من زيارة
ضريح الحواري ، وهو غارق في الصلاة ، وفي قلب
الكنيسة؟ كيف يمكنني عقابك على جرم انتهاك
الحرمة المقدسة؟

الطباخ : أعماني ، ياسيدي ، الرعب قد دخلت هذا المكان
المقدس باحثاً فيه عن ملجأ . وكان الصياد يطاردني على
الدرج ويده على زناد البندقية . ولم يكن لي مخرج آخر
إلا أن أقفز من الشرفة . فأغمضت عيني حينئذ ،
و . . ثاس ! من كان يستطيع أن يتخيل أن هذا الرجل
الطاهر موجود تحتي؟

الحاكم : كفى ! لقد ارتكبت جرم انتهاك الحرم المقدسة . ولا بد
للقانون من أن يكون صارماً . عين بعين ، وضلع
بضلع ! اهرع فوراً إلى الكنيسة واركع ، وصل

صلاتك . وأنت أيها الحاج ، اصعد إلى مكان
الكورس ، واغمض عينيك وارم بنفسك دون خوف ،
فوقه .

الحاج : لكن ، سيدي الحاكم ، ارتفاع الكورس سبعة أذرع !
الحاكم : ذلك خير لك . كلما كان أكثر ارتفاعاً ، كان العقاب
أكبر .

الحاج : وإذا أخطأت الهدف ، وسقطت على البلاط ؟ وإذا
تحطمت أربع أضلاع آخر من أضلاعي ، بدلاً من
أضلاعه ؟

الحاكم : عجباً ، أيها الرجل ضعيف الإيمان ! أوتشك في حكم
الله ؟

الحاج : كلا ، ياسيدي ! ليس الإيمان ما ينقصني . لكنني فكرت
في الأمر جيداً ، فرأيت أنني بأضلاعي التي لا تزال
سليمة ، أستطيع أن أحيأ . ومن صلب الإيمان أن نتألم
ونعاني ونعفو . إذا شاء سيدي الحاكم ، أفضل سحب
الدعوى .

الحاكم : ألدى المتهم أي اعتراض ؟
الطباخ : لا اعتراض لي ياسيدي .

الحاكم : في هذه الحالة . . . (يُقرع الجرس ويقفون جميعاً) .
نظراً للتفاهم المشترك ، وطلب المدعي شطب الدعوى ،
يسمح للحاج ، لهذه المرة فقط ودون أن تشكل سابقة
بمتابعة سفره ، ويُعفى من دفع الأكلاف والغرامات
والضمان . قُضي ، ختم وحُفظ . (يجلس) فليتكلم
المدعي الثالث . (يعود الحاج إلى مقعده وينهض
الخياط .)

الخياط : أنا ، ياسيدي ، خياط . تزوّجت منذ سبع سنين ، حالماً
بولد أورثه مهنتي ومالي . لكن الثمرة المنتظرة لم
تصل . كنا نقضي الليالي أنا وزوجي ، ونحن نصلي ،
لكن دون جدوى . وكانت القابلات يهرعن إلى زوجي
بأعشابهن ومراهمهن وصلواتهن . دون جدوى
أيضاً . أخذت زوجي لتستحم في المياه المباركة في سان
سيرينين ديل مونته ، دونما فائدة . ودب اليأس فيّ لما
حصلت المعجزة أخيراً . تصور بهجتي وفرحي ! كنت
أقيس محيط بطنها يوماً فيوماً . وكنت أبتهج كلما زاد
بوصة واحدة وأعد نفسي أسعد أب بين الخياطين .
الحاكم : قصة مؤثرة . لكننا خلّنا في المهم . خلّنا في الموضوع .

الخياط : الموضوع إذاً ياسيدي ، هو أننا كنا على أهبة الخروج
ظهرأ إلى الكنيسة لنقدم الشكر إلى السماء ، لما فُتح
الباب فجأة ، واندفع هذا المجنون كالإعصار ،
واصطدم بزوجي . وبين الصدمة والفزع ضاع عملي
الذي عملته في مدى سبع سنين ، في لحظة واحدة .
أطلب إنصافي من هذا القاتل !

الطباخ : أنا بريء ! لو كنت أعلم أن زوجك خارجة للصلاة ،
لتمنيت أن تنزع عيناى من أن أحتك بها . أطلب منك
العفو يا أخي الخياط .

الخيّاط : لاشيء يصحح بالعفو . هذا الصباح كنت امرأ
سعيداً ، وهأنا الآن صرت تعيساً . هذا الصباح ، كانت
زوجي ريانة ملائمة مستديرة كالتفاحة . وهي الآن
ضعيفة ، رخوة كالزق . العدل ، العدل ! ياسيدي
الحاكم .

الحاكم : آه ، منك أيها الطباخ الحقير ! نعم ، من هذه لن تنجو
أبدأ . خذ زوج هذا الرجل الطيب إلى بيتك ، ولا تهدأ
حتى تعيدها إليه ريانة ملائمة مستديرة كما كانت .
أسرع !

الطباخ : (ينهض بعزم) هيا بنا!
الخياط : مكانك ! إني أعترض على الحكم!
الحاكم : الاعتراض مرفوض . إن كان هذا الوضع قد أتلف
محصولك ، أليس من العدل أن يعوّضك بمحصول
آخر؟

الخياط : أرفض ذلك . هذا ظلم فادح!
الحاكم : أتسبّ السلطات؟ عشرون ريالاً غرامة لتحقيق
المحكمة . (يكتب السكرتير بشكل سريع مستهلكاً
الورق .)

الخياط : لا يهمني الثمن . أدفع كل ما أملك حتى أرى هذا
الجبان مصلوباً على خشبة!
الحاكم : محاولة رشوة؟ أربعون ريالاً .
الخياط : (يائساً ، ساعياً للاحتماء بالضمير الشعبي .) أسمعتم
يا جيران؟ أيكن السكوت على هذا الظلم؟
الحاكم : دعوى إلى التمرّد؟ ثمانون ريالاً .

الخياط : سأستأنف لدى جلالته! ولو لزم الأمر فسأذهب حتى
روما!

الحاكم : تعاون مع سلطة خارجية؟ مائة وستون ريالاً . ألدك

شيء يمكن أن تضيفه؟

الخياط: (يهدأ فوراً.) لا شيء ياسيدي. وشكراً جزيلاً. أريد فقط أن أعلمكم بتواضع ودون غضب أو قصد سيء. أنني أرفض كل تعمـويض عـسيني يأتي من الطباخ. محاصيلي أرغب في أن أزرعها بنفسني.
الحاكم: إذا كان كذلك، فيمكن أخذ ذلك بالاعتبار. أيوافق المتهم؟

الطباخ: موافق!

الحاكم: تصالحت الأطراف. (دقات جرس. ووقوف.)
عشرون وأربعون وثمانون ومائة وستون تساوي ثلاثمائة ريال بالكمال والتمام. يدفع، تقبض، توضع في الجيب. (يجلسون) ليتكلم المدعي الرابع. (ينهض الخطاب مضطرباً، مخفياً الذيل. يتردد، ثم يشرع في الركض باتجاه الباب. يوقفه الحاجبان.) أوقفوه! إلى أين ذاهب هذا المجنون؟

الخطاب: تأخرت، ياسيدي. وعليّ أن أحمل الخطاب إلى السوق.

الحاكم: انتظر، يابني. أولاً، لك علينا حق بأن نسمع إليك

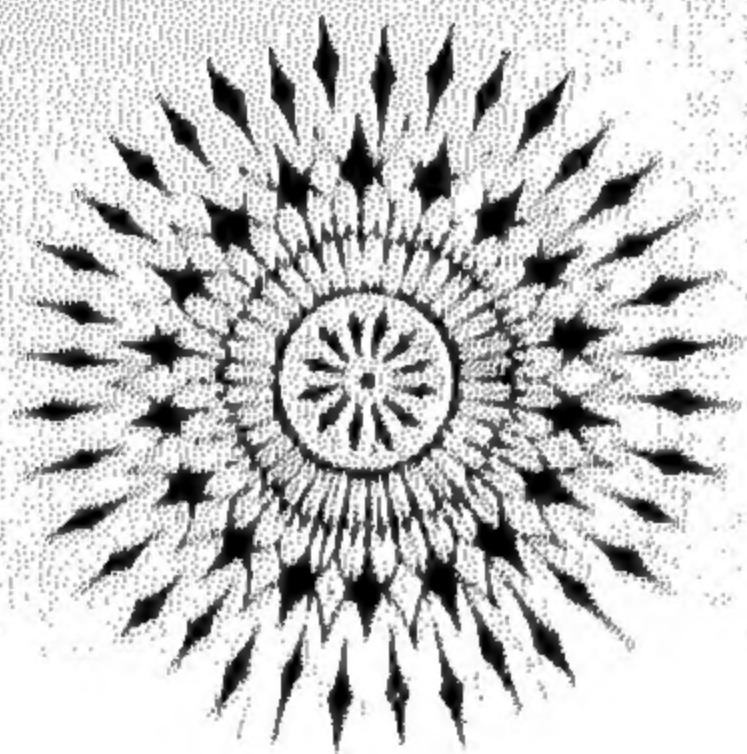
وننصفك . ألم تتقدم بدعوى على هذا الطباخ اللعين ؟
الخطاب : أنا أقمت دعوى ؟ لم يحصل أبداً . وأقسم ، ثم
أقسم بكل مافي السماء أن حماري وكردون ذيل ،
وقضى حياته كلها دون ذيل . وأنه سيموت حتف أنفه
دون ذيل . بالإذن من سيدي الحاكم . (يخرج راكضاً .)

* * *

الفهرس

٣	ملاحظة توضيحية
١٣	سانشو بانثا في الجزيرة
٥١	انترميس الشاب الذي تزوج بفتاة شرسة
٥٢	مقدمة
٥٤	المشهد الأول
٥٦	المشهد الثاني
٦٠	المشهد الثالث
٦٢	المشهد الرابع
٦٨	المشهد الخامس
٧٠	المشهد الأخير
٧٣	هزلية القرنان المضروب
٧٤	مقدمة
٨٢	المشهد الأول
١٠٦	المشهد الثاني
١١٣	حكاية السر المحفوظ
١٤١	هزلية عدالة الحاكم

1999/12/16 20..



52
11

مكتبة الإسكندرية



0595679

الطباعة وفز اللول مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٩

في الأقطار العربية

٢٠٠ ل.س

سعر النسخة داخل القطر

١٠٠ ل.س